



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

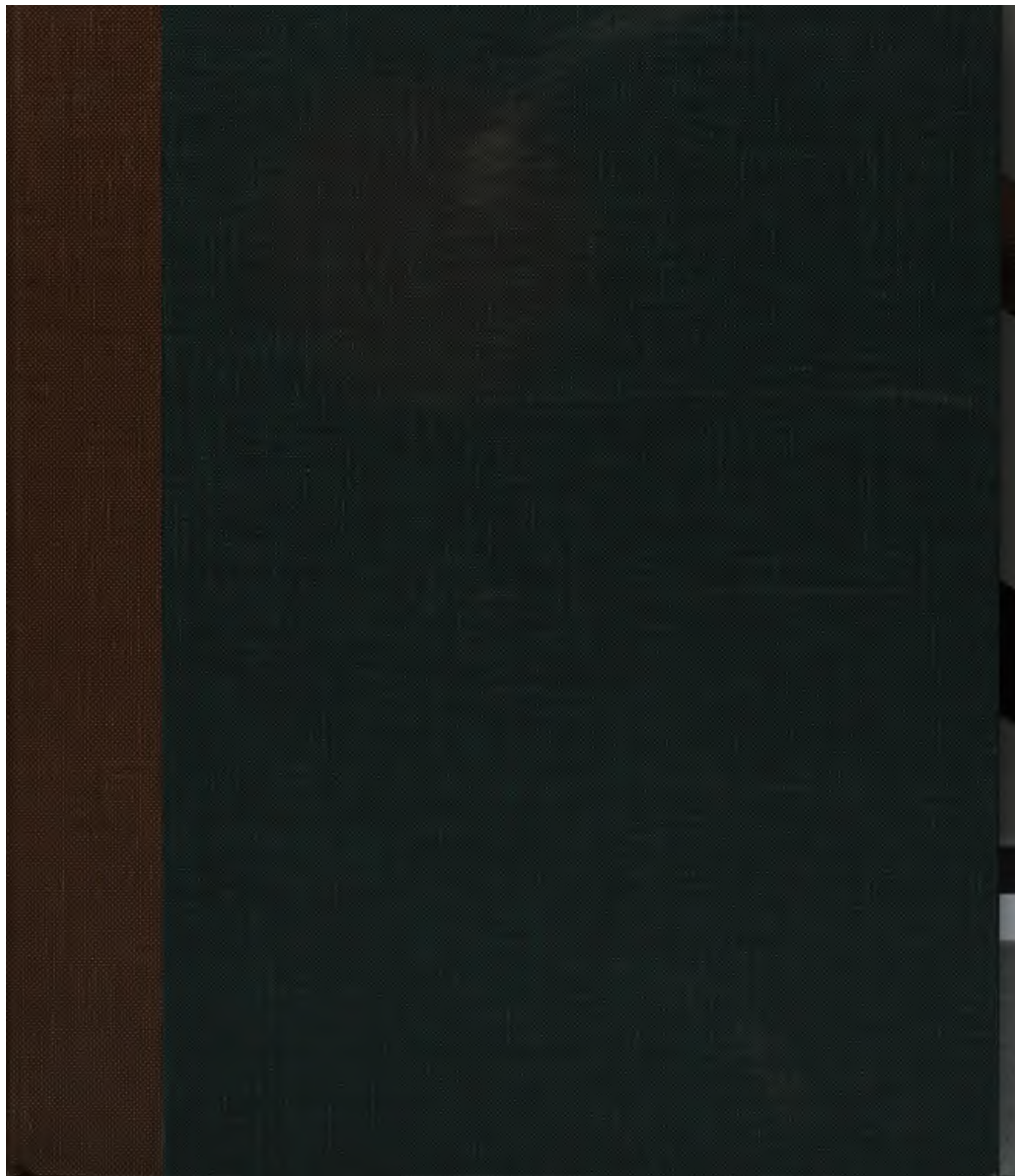
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



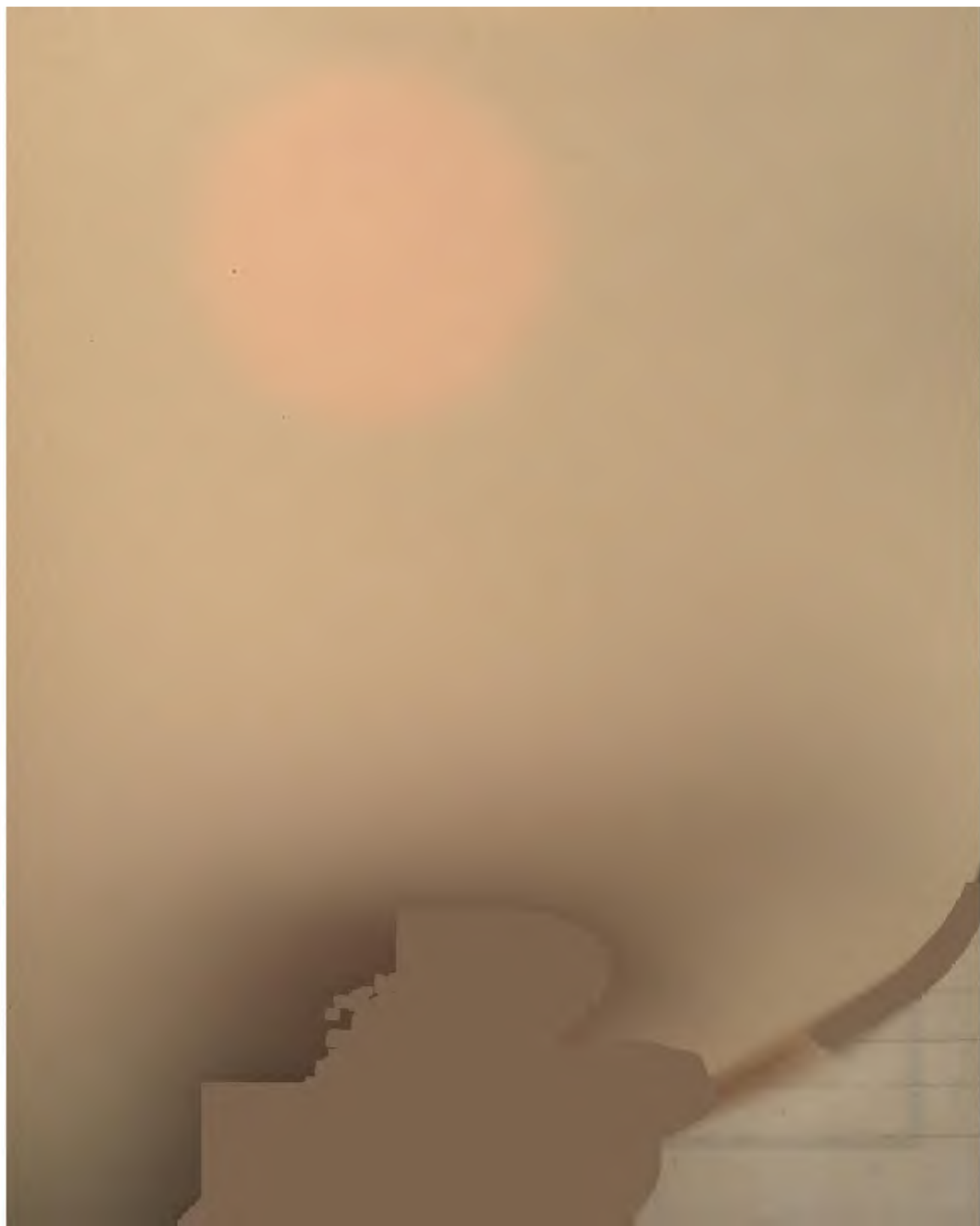
1282.9



Harvard College Library

FROM

Edward B. Drew
Cambridge







語學舉隅

A

DICTIONARY OF COLLOQUIAL IDIOMS

IN THE

MANDARIN DIALECT

BY

HERBERT A. GILES

OF H. B. M.'s CONSULAR SERVICE.

"Difficile est proprie communia dicere."

Horace.

SHANGHAI:

A. H. DE CARVALHO, PRINTER & STATIONER.

1873

1282.9

Harvard College Library
Feb. 2, 1897
Gift of
Edward B. Drew,
Cambridge.

DEDICATED
TO
COLIN JAMIESON, Esq.
OF
H. J. M. CUSTOMS' SERVICE,
IN RECOLLECTION OF MANY PLEASANT HOURS
SPENT OVER CHINESE.

PREFACE

THE idioms brought together in this volume were chosen from a large collection of similar phrases with a view to present in a useful shape a number of sentences in bonâ fide *kuan hua*, each containing one of those common expressions of every-day life which are generally troublesome, but should certainly be familiar, to all students of colloquial Mandarin. Two thousand sentences were originally set aside for publication, but these were finally reduced by one half, and the volume interleaved, to enable any student to add a like number taken from his own particular experience and more adapted to his own peculiar wants.

By confining the present collection to *kuan hua*, many neat and expressive idioms in the Peking dialect were cast, though reluctantly, aside; for while pronounced to be *kuan hua* by a northern teacher, they were rejected as *patois* by natives of An-hui and Ho-nan to whom the question was referred. The following are two examples taken at random:—

<i>We two don't agree</i>	我們倆上不來
<i>This road is impassable</i>	這個道兒走不開

The alphabetical arrangement was adopted for the sake of convenience, and is purely arbitrary, for many sentences would stand as well, and perhaps better, under other headings; but the object was to keep as much as possible to Saxon verbs which are more likely to come uppermost in the flow of ordinary conversation. It is not, however, supposed that every sentence as it now stands will be found of sufficient value to commit to memory, but only that each one contains a useful idiom which was actually heard in conversation, and may be adapted as circumstances require; moreover, that as all trace of dialect or local taint has been carefully eliminated, the speaker will find himself on common ground with educated natives from any one of the eighteen provinces.

And here I may be allowed to add that if typographical errors are conspicuous by their absence, this desirable result is due to the care and accuracy of Messrs. Jamieson and Budler of H. I. M. Customs' Service, each of whom kindly gave every proof a separate and patient revision.

H. A. GILES.

H. B. M.'s CONSULATE,

NINGPO, 30th September, 1873.

Act—

Acts up to his words, He

{他說得出來做得出來
(T'a shuo té ch'u lai, tso té ch'u lai.)

Add—

Add on a few more—(the present number being too few)

{你再添上幾個
(Ni tsai t'ien shang chi ko.)

Add on another dollar—(over and above the sum agreed upon)

{給他加上一塊錢 or 搭上
(Kei t'a chia shang yi kuai ch'ien or ta shang.)

Add on five more—(reckoning with an abacus)

{你再打上五個
(Ni tsai ta shang wu ko.)

Add on that court-yard, I want to—(by breaking down the wall between)

{那塊院子要打通過來
(Na kuai yüan-tz'ü yao ta t'ung kuo lai.)

Add it all up together—(i.e. make one grand total)

{你一共號一個馬兒
(Ni yi kung hao yi ko ma 'rh.)

Add it up first

{你先殺一個總兒
(Ni hsien sha yi ko tsung 'rh.)

Afford—

Afford to buy this enamel, I can't

{這個法藍我買不起
(Ché ko fa lan wo mai pu ch'i.)

Afford to pay? How can he—(compensation for damages)

{他如何賠得起
(T'a ju ho p'ei té ch'i.)

Afford to live in this house, I can't—(rent too high &c.)

{這個房子我住不起
(Ché ko fang-tz'ü wo chu pu ch'i.)

Afford to keep you, I can't—(to a servant, whose wages are high or who is above his work)

{你這個人我使不起
(Ni ché ko jen wo shih pu ch'i.)

Agree—

Agreed between themselves, They have—(come to an understanding)

{彼此說開了
(Pi tz'ü shuo kai liao.)

Agreed upon, The price is already

{價錢已經定下了
(Chia ch'ien i ching ting hsia liao.)

Agree with him, The climate here doesn't

{這塊兒水土他服不下來
(Ché kuai 'rh shui t'u t'a fu pu hsia lai.)

Agree, We two don't

{我們倆合不上
(Wo mén lia ho pu shang.)

Agree about the price, We can't

{這個價錢我們商量不上
(Ché ko chia ch'ien wo mén shang liang pu shang.)

Agree, Those two don't—(in their opinions)

{他們倆講不來
(T'a mén lia Chiang pu lai.)

Arrange—

Arrange these skeins—(of silk)

{ 這些縐兒攏出來
{ *Ché hsieh liú³ 'rh lǔ³ ch'ü lai.*

Ask—

Asked leave of absence yesterday, He

{ 他昨天把假告下
{ *T'a tso t'ien pa chia kao hsia.*

Ask him to be kind enough to come over—
(to help in anything)

{ 你把他煩過來
{ *Ni pa t'a fan kuo lai.*

Ask him to come—(I have something to say to him)

{ 你去把他約出來
{ *Ni ch'ü pa t'a yüo ch'ü lai.*

Asphyxiate—

Asphyxiated, Open the window and you won't be

{ 開開窗戶你就熏不着
{ *K'ai k'ai ch'uang hu ni chiu hsün¹ pu chao.*

Back—

Back the cart towards me—(also of horses &c.)

{ 把那輛車捎過來
{ *Pa na liang ch'é shao kuo lai.*

Bail—

Bail him out, You must get somebody to

{ 可託人把他保出來
{ *K'o t'o jen pa t'a pao ch'ü lai.*

Bale—

Bale the water in with a bowl—(*yao* is also read *wai³*)

{ 擎碗把水舀過來
{ *Na wan pa shui yao³ kuo lai.*

Bale the water out of the boat

{ 把船裏頭的水舀出去
{ *Pa ch'uan li t'ou ti shui yao ch'ü ch'ü.*

Bear—

Bear that weight, This table won't

{ 分兩大這個桌子攞不住
{ *Fén liang ta, ché ko cho-tzü ko² pu chu.*

Bear the blame for this? Who is to

{ 這個錯兒誰擔得起
{ *Ché ko ts'o 'rh shui tan té ch'i.*

Bear the blame for your mistakes, I shall have to

{ 你弄出錯兒來我喫不住
{ *Ni nung ch'ü ts'o 'rh lai, wo ch'ih pu chu.*

Bear me, I'm afraid that donkey is too small to

{ 那個驢小怕馱不住
{ *Na ko lü hsiao, p'a t'o² pu chu.*

Bear this pain, I can't

{ 這樣兒疼我忍不住
{ *Ché yang 'rh téng wo jen³ pu chu.*

Bear great heat, I can't

{ 大熱天我耐不住
{ *Ta jé tien wo nai pu chu.*

Beat—

Beat me, You can't (at games)

{你贏不了我

{*Ni ying pu liao wo.*

Beat him at chess, You can't

{棋是你下不過他

{*Ch'i shih ni hsia pu kuo t'a.*

Begin—

Begin work early to-morrow, Tell him to

{叫他明兒一早上工

{*Chiao t'a ming 'rh yi tsao shang kung.*

Began to get angry, He then

{說到那兒他就怒起來了

{*Shuo tao na 'rh t'a chiu nu ch'i lai lo.*

Began to laugh, Directly he heard it he

{一聽他就笑起來了

{*Yi t'ing t'a chiu hsiao ch'i lai lo.*

Begin? How am I to

{這個話怎麼說起

{*Chê ko hua tsên mo shuo ch'i.*

Began it, He—(of a quarrel &c.)

{起首是他

{*Ch'i shou shih t'a.*

Begin? How did that fire

{那個火是怎麼着起來的

{*Na ko huo shih tsên mo chao ch'i lai ti.*

Began to fight, They all

{大家夥兒都打起來了

{*Ta chia huo 'rh tou ta ch'i lai lo.*

Begin? How did it—(of a row &c.)

{一起頭兒是怎麼着

{*Yi ch'i t'ou 'rh shih tsên mo cho.*

Begun to get hot now, It has

{現在熱起來了

{*Hsien tsai jê ch'i lai lo.*

Bend—

Bend your head down

{你把頭低下

{*Ni pa t'ou ti' hsia.*

Bend my finger yet, I can't

{我的指頭還是灣不過來

{*Wo ti chih t'ou hai shih wan pu kuo lai.*

Bend a piece of iron wire into a ring

{把鐵絲兒灣過來

{*Pa t'ieh ssü 'rh wan kuo lai.*

Bend it straight—(of a bent rod)

{你把他直起來

{*Ni pa t'a chih ch'i lai.*

Bind—

Bind some rag round it

{拏布裹上

{*Na pu kuo shang.*

Bite—

Bite after the ninth moon, Mosquitoes don't

{一出九月蚊子就叮不着
{*Yi ch'u chiu yüeh wén-tzü chiu ting pu chao.*

Bite it, This pear is so hard I can't

{這個梨硬我咬不動
{*Ché ko lí ying, wo yao³ pu tung.*

Bite this piece of string in two

{把這條繩子咬開
{*Pa ché t'iao shéng-tzü yao k'ai.*

Bitten off my finger, The dog has

{狗咬下我一個指頭去了
{*Kou yao hsia wo yi ko chih t'ou ch'ü lo.*

Bitten my girdle in two, The rat has

{老鼠把帶子咬斷了
{*Lao shu pa tai-tzü yao tuan lo.*

Blow—

Blow the dust off—(in the north 土 *t'u* would be used, which in the south is confined to dust outside a house)

{把灰吹下去
{*Pa hui ch'ui hsia ch'ü.*

Blow, It has just begun to

{剛纔颳起風來了
{*Kang ts'ai kua ch'i feng lai lo.*

Blew off the lid, The steam

{熱氣把蓋子衝開了
{*Jé ch'i pa kai-tzü ch'ung k'ai lo.*

Blew the door open, The wind

{風把門颳開了
{*Feng pa mén kua k'ai lo.*

Borrow—

Borrow some wine-glasses, Go and

{你去把酒盃借過來
{*Ni ch'ü pa chiu pei chieh kuo lai.*

Break—

Break it up with a hammer—(of coal &c.)

{拏錘子敲開
{*Na ch'ui-tzü ch'iao k'ai.*

Broke the door down in the night, Thieves

{夜裏有賊把門劈開
{*Yeh lí yu tsei pa mén p'i⁴ k'ai.*

Break it with your hands: don't use a knife

{不用刀子使手捋開
{*Pu yung tao-tzü, shih shou pai¹ k'ai.*

Break their ranks? Who can

{誰能把那個陣闖開
{*Shui neng pa na ko chén ch'uang k'ai.*

Broken its banks at Yang-ts'un, The river has

{楊村開了口子咯
{*Yang-ts'un k'ai liau k'ou-tzü lo.*

Broken, The button-hole (or loop) is

{鈕襪兒豁開了
{*Niu p'an 'rh huo k'ai lo.*



Break—Continued—

Break open the padlock—(by twisting it round)

{把鎖頭掙開
{*Pa so t'ou ning k'ai.*

Broken his chains, He has—(of a prisoner)

{他把鎖練子掙斷了
{*T'a pa so lien-tzū ning tuan lo.*

Broken out of gaol, The prisoner has

{犯人把獄咋開了
{*Fan jen pa yū cha k'ai lo.*

Broke into the town, The rebels

{賊把城攻開了
{*Tsei pa ch'eng kung k'ai lo.*

Break yourself of this habit, You must

{這個毛病得扳過來
{*Ché ko mao ping tei pan³ kuo lai.*

Break that string, I can't

{那條繩子我揪不斷
{*Na t'iao shéng-tzū wo chiu pu tuan.*

Break this stick, I can't

{這個棍子我拗不動
{*Ché ko kun-tzū wo ao pu tung.*

Broken off his engagement, I hear he has—
(of marriage)

{聽見說他退了親咯
{*T'ing chien shuo t'a t'ui liao ch'in lo.*

Broken up that ice yet, He hasn't—(in Peking,
read *tsao*²)

{那個冰他還沒鑿開呢
{*Na ko ping t'a hai mei tso² k'ai ni.*

Broken in two by the wind, The flag-staff was

{旗杆叫風颳折了
{*Ch'i kan chiao feng kua shé lo.*

Broken by the wind, The hawser was

{錨本叫風崩開了
{*Mao pén chiao feng péng k'ai lo.*

Broke this bottle? Who—(in Peking read *tsa*
probably 雜)

{這個瓶子是誰扎碎的
{*Ché ko p'ing-tzū shih shui cha sui ti.*

Bring—

Bring the money back with you? Why didn't
you

{那個錢你爲甚麼要不來
{*Na ko ch'ien ni wei shén mo yao pu lai.*

Bring me that chair of yours

{你那個椅子給我挪過來
{*Ni na ko yǐ-tzū kei wo no kuo lai.*

Bring it with him, Tell him to

{叫他擎着送過來
{*Chiao t'a na cho sung kuo lai.*

Bring him over with you

{你把他帶過來
{*Ni pa t'a tai kuo lai.*

Bring over those things—(of baggage &c.)

{你去把那個東西運過來
{*Ni ch'ū pa na ko tung hsi yün kuo lai.*

Bring that cart over here, Tell him to

{那輛車叫他趕過來
{*Na liang ch'é chiao t'a kan kuo lai.*

Bring—Continued—

Bring me a lighted lantern

{把燈籠點過來
{*Pa téng lung tien kuo lai.*

Bring my pony, Tell him to

{叫他把馬拉過來
{*Chiao t'a pa ma la kuo lai.*

Bring him over, Hire a chair and

{雇轎子把他擡過來
{*Ku chiao-tzū pa t'a t'ai kuo lai.*

Bring a shovelful of coal

{把煤撮過來
{*Pa mei ts'o kuo lai.*

Bring some water for washing

{把洗臉水打過來
{*Pa hsi lien shui ta kuo lai.*

Bring in the soup when it's ready

{湯得了端過來
{*T'ang té lo, tuan kuo lai.*

Brought forth from the earth, All things are

{萬物是地裏生出來的
{*Wan wu shih ti li shéng ch'u lai ti.*

Brought that trouble upon himself, He

{那個禍是他自己惹出來的
{*Na ko huo shih ta tzu chi jé ch'u lai ti.*

Brought up in our family, He was

{他是我家裡管出來的
{*T'a shih wo chia li kuan ch'u lai ti.*

Bring an action against him, I shall

{我要把他稟來着
{*Wo yao pa t'a ping lai cho.*

Brought back his old complaint, By not taking
care he

{他不留神勾起舊病來了
{*T'a pu liu shén, kou ch'i chiu ping lai lo.*

Brought on his illness by catching cold, He

{他是着涼引出病來了
{*T'a shih chao liang yin ch'u ping lai lo.*

Bring him round, At last I managed to

{到底我把他救活過來了
{*Tuo ti wo pa t'a chiu huo kuo lai lo.*

Brush—

Brush the dirt off these boots

{你把靴子上的泥刷下來
{*Ni pa hsieh-tzū shang ti ni shua hsia lai.*

Build—

Build a partition wall

{砌一堵牆隔開
{*Ch'i yi tu ch'iang ko k'ai.*

Build another house by the side, I want to

{傍邊兒還要蓋起一間房子來
{*P'ang pien 'rh hai yao kai ch'i yi chien fang-tzu lai.*

Blank page with minor scanning artifacts.

Buy—

Bought last year, This house was

{這個房子是去年置下的
{*Chê ko fang-tzū shi ch'ū nien chih hsia ti.*

Buy up what you want beforehand

{你先把東西買下
{*Ni hsien pa tung hsi mai hsia.*

Buy some lamp-oil to-morrow—(ta is also used of rice)

{明天把燈油打下
{*Ming t'ien pa têng yu ta hsia.*

Buy it for this elsewhere, I can

{這個價兒買得出來
{*Chê ko chia 'rh mai tē ch'ū lai.*

Buy it at this price elsewhere, You can't

{這個價兒你可買不下來
{*Chê ko chia 'rh ni k'o mai pu hsia lai.*

Buy a pecul of coal, Send a man to

{打發人去叫担煤來
{*Ta fa jen ch'ū chiao tan mei lai.*

Carry—

Carry away the table—(two men using their hands only)

{把桌子搭開
{*Pa cho-tzū ta k'ai.*

Carry away the stove—(any number of men using ropes and poles)

{把爐子擡開
{*Pa lu-tzū t'ai k'ai.*

Carrying a dish on the hand

{手上托着一個盤子
{*Shou shang t'o cho yi ko p'an-tzū.*

Carry him across on your back

{你把他背過去
{*Ni pa t'a pei kuo ch'ū.*

Carry this bag over your shoulder

{把這個口袋抗過去
{*Pa chē ko k'ou tai k'ang kuo ch'ū.*

Carry on a business like that, He isn't fit to

{那麼大買賣他接不住
{*Na mo ta mai mai t'a chieh pu chu.*

Carrying a large bowl with both hands

{兩手捧着一個大碗
{*Liang shou p'êng cho yi ko ta wan.*

Carry it away very carefully

{你把他端住了
{*Ni pa t'a tuan chu lo.*

Carry a lantern at night, You should

{黑下你該當打燈籠
{*Hei hsia ni kai tang ta têng lung.*

Catch—

Catch hold of me, Don't

{你別揪着我
{*Ni pieh chiu cho wo.*

Catch hold of his tail and pull him over here

{把他辮子揪過來
{*Pa t'a pien-tzū chiu huo lai.*

Catch—Continued—

Caught yet, Not one of the thieves has been

{一個賊還沒拏住
{Yi ho tsei hai mei na chu.

Caught a single fish, I haven't—(with a rod and line 釣 *tiao*)

{我一條魚沒有打着
{Wo yi t'iao yü mei yu ta chao².

Caught cold, He has

{他着了凉咯 or 傷了風咯
{T'a chao lo liang lo or shang lo fēng lo.

Catch that disease, Take care you don't—(in Peking 着 is written for 招)

{那個病你小心招上
{Na ho ping ni hsiao hsin chao² shang.

Catching, The itch is very

{疥瘡最能着人
{Chieh ch'uang tsui nēng chao jen.

Change—

Change hands—(use the other. In Peking 倒 *tao²* with *kuo lai*)

{你把手換過來
{Ni pa shou huan kuo lai.

Change the plates

{把盤子換過來
{Pa p'an-tzū huan kuo lai.

Change it, This bread is stale: take it away and

{這個麪包是陳的拏了換去
{Ché ho mien pao shih ch'én tì, na liao huan ch'ü.

Change it for a better one

{有好的掉換了來
{Yu hao ti tiao huan liao lai.

Change things which have been taken away, We don't

{東西拏出門不管退
{Tung hsi na ch'u mēn pu kuan t'ui.

Chew—

Chew his food well, He doesn't

{他所喫的東西都嚼不爛
{T'a so ch'ih ti tung hsi tou chiao pu lan.

Chop—

Chop the stick in two with a hatchet

{用斧子把木棍子斷開
{Yung fu-tzū pa mu kun-tzū tuan k'ai.

Chop off the gristle and bone with a knife

{拏刀把筋骨剝下來
{Na tao pa chin ku to⁴ hsia lai.

Chop this rope in two

{把這根繩子剝開
{Pa ché kēn shéng-tzū to k'ai.

Chopped up small, The suet must be

{牛油要切碎了
{Niu yu yao ch'ieh sui lo.

Clean—

Clean out the tobacco-pipe

{把烟袋通開

{*Pa yen tai tung kai.*

Clean the grease off the lamp

{把燈上的油泥擦下來

{*Pa têng shang ti yu ni ts'a hsia lai.*

Ditto

{把燈上的蠟油起淨了

{*Pa têng shang ti la yu ch'i ching lo.*

Cleaned this fish, you haven't

{這條魚你沒有開膛

{*Ché t'iao yü ni mei yu kai tang.*

Clear—

Clear out, Tell that fellow to

{叫那小子給我滾開

{*Chiao na hsiao-tzu kei wo kun kai.*

Clear, this sort of sky won't

{這個天打不開

{*Ché ko tien ta pu kai.*

Cleared out of that house yet, I haven't

{那個房子我還沒騰出來呢

{*Na ko fang-tzu wo hai mei têng ch'u lai ni.*

Climb—

Climbed to the top of the mast, The sailor

{水手爬到桅杆頂兒上

{*Shui shou p'a^c tao wei kan ting 'rh shang.*

Climb to the top of this house, I can't

{這個房子我爬不上去

{*Ché ko fang-tzu wo p'a pu shang ch'ü.*

Climb over that wall, He can't

{那個牆他爬不過去

{*Na ko ch'iang t'a p'a pu kuo chü.*

Comb—

Comb it out, Your hair is in a tangle: take a comb and

{你的頭髮綉住了掙梳子通開

{*Ni ti t'ou fa hsiu chu lo, na shu-tzu tung kai.*

Come—

Come, I long for home letters but they don't

{盼望家信總盼不到

{*P'an wang chia hsin tsung p'an pu tao.*

Come out, The sun has

{太陽晃開了

{*T'ai yang huang³ kai lo.*

Come to owe this money? How do you

{這項銀子爲甚麼欠下咯

{*Ché hsiang yin-tzu wei shén mo ch'ien hsia lo.*

Come round yet, He hasn't—(from drunkenness or a fit)

{他還沒醒過來呢

{*T'a hai mei hsing³ kuo lai ni.*

Come back, His colour has quite—(he looks well again)

{他的氣色轉過來了

{*T'a ti ch'i sé chuan⁴ kuo lai lo.*

Come—Continued—

Come back to him, His luck has

{他的運氣轉過來了
{T'a ti yün ch'i chuan³ kuo lai lo.

Come through the alley

{你從夾道兒穿過來
{Ni ts'ung chia tao 'rh ch'uan kuo lai.

Come out, That affair of yours has all

{你那件事都發作出來了
{Ni na chien shih tou fa tso ch'u lai lo.

Come up to his, My abilities don't

{我的本事敵不住他
{Wo ti pên shih ti pu chu t'a.

Come out, This affair must

{這個事情不能不顯出來
{Ché ko shih ch'ing pu néng pu hsien ch'u lai.

Come to my turn to-day, It has

{今兒可輪到我身上
{Chin 'rh k'o lun tao wo shên shang.

Come, He is too busy to

{他那兒有事過不來
{T'a na 'rh yu shih, kuo pu lai.

Come through yet, It hasn't—(of a gimlet &c.)

{還沒透過來
{Hai mei t'ou kuo lai.

Came round after a while, He—(of drowned or asphyxiated people)

{不大的工夫他又活過來了
{Pu ta ti kung fu t'a yu huo kuo lai lo.

Come back, His old complaint has

{他的舊病翻過來了
{T'a ti chiu ping fan kuo lai lo.

Copy—

Copy out this evidence for me

{這個口供給我贍出來
{Ché ko k'ou kung kei wo t'eng ch'u lai.

Cover—

Cover over the meat

{把肉蓋上
{Pa jou kai shang.

Cover over that cup of tea with the cover

{把茶碗蓋兒悶上
{Pa ch'a wan kai 'rh mên shang.

Cover this chair-cushion again

{把椅墊子再慢上一層
{Pa yi tien-tzŭ tsai man² shang yi ts'eng.

Covered his face with his hands, He

{他把臉幪住了
{T'a pa lien wu³ chu lo.

Covered the ground, The snow has quite

{雪把地都慢平了
{Hsüeh pa ti tou man p'ing lo.

Covered the bridge, The water has

{水把橋漫過來了
{Shui pa ch'iao man⁴ kuo lai lo.

Crack—

Crack this walnut, I can't—(with my teeth)

{ 這個核桃我敲不開
{ Ché ko ho t'ao wo yao pu k'ai.

Crack this walnut, I can't—(in my hands)

{ 這個核桃我擠不破
{ Ché ko ho t'ao wo ch'ia pu p'o.

Crack this walnut, I can't—(with nut-crackers)

{ 這個核桃我夾不開
{ Ché ko ho t'ao wo chia pu k'ai.

Cracked this bowl? Who

{ 這個碗是誰碰裂了的
{ Ché ko wan shih shui p'eng lieh lo ti.

Crawl—

Crawl, This snake can't—(may be used of children)

{ 這個蛇爬不動
{ Ché ko shé p'a pu tung.

Criminate—

Criminate him? Why do you want to—(扳 pan¹ without the aspirate is to take out or to pull out)

{ 你爲甚麼要把他扳出來
{ Ni wei shén mo yao pa t'a p'an¹ ch'u lai.

Cure—

Cured, This disease can certainly be

{ 這個病總治得過來
{ Ché ko ping tsung chih té kuo lai.

Cure this complaint, I don't think you can

{ 這個病我看你治不來
{ Ché ko ping wo k'un ni chih pu lai.

Cured of that habit, He can't be

{ 他那個毛病治不了
{ T'a na ko mao ping chih pu lia.

Cured, This ham isn't thoroughly

{ 這個火腿沒醃透了
{ Ché ko huo t'ui mei yen t'ou lo.

Cut—

Cut this sheet of paper—(doubling it)

{ 把這張紙裁開
{ Pa ché chang chih ts'ai² k'ai.

Cut this piece out, Tell the tailor to

{ 叫裁縫把這塊剝下來
{ Chiao ts'ai feng pa ché kuai wan hsia lai.

Cut up the fruit with a small knife—(in Peking 刺開)

{ 用小刀子把果子剖開
{ Yung hsiao tao-tz'ü pa kuo-tz'ü p'ou k'ai.

Cut up the water-melon with a large knife

{ 拿菜刀把西瓜切開
{ Na ts'ai tao pa hsi kua ch'ieh k'ai.

Cut it with scissors

{ 拿剪子剪開
{ Na ch'ien-tz'ü ch'ien k'ai.

Cut off this button-loop

{ 把鈕襪子拆下來
{ Pa niu p'an-tz'ü ch'ai hsia lai.

Cut—Continued—

Cut out this picture for me

{把這個畫兒給我挖下來
{*Pa ché ko hua 'rh kei wo wa hsia lai.*

Cut so thick, I don't want the bread

{麪包切的不要這麼厚
{*Mien pao ch'ieh ti pu yao ché mo hou.*

Cut my thumb, I have

{我把大拇指頭刺破了
{*Wo pa ta mu chih t'ou la p'o lo.*

Cut the reeds down with a sickle

{拏鎌刀把葦子割下來
{*Na lien tao pa wei³-tzü ko hsia lai.*

Decide—

Decide this case, I can't

{這案我斷不出來
{*Ché 'gan wo tuan pu ch'u lai.*

Deduct—

Deduct one dollar first

{先把一塊錢除開
{*Hsien pa yi k'uai ch'ien ch'u k'ai.*

Depute—

Deputed by His Excellency, I am

{我是大人派下來的
{*Wo shih ta jen p'ai hsia lai ti.*

Despise—

Despise that class of man, I

{那種人我瞧不起
{*Na tsung jen wo ch'iao pu ch'i.*

Die—

Die of cold this year, He won't

{今年他就凍不着
{*Chin nien t'a chiu tung pu chao.*

Digest—

Digest, My food won't

{所喫的東西化不開
{*So ch'ih ti tung hsi hua pu k'ai.*

Digest my food, I can't

{所喫的東西我消化不動
{*So ch'ih ti tung hsi wo hsiao hua pu tung.*

Disperse—

Dispersed, The clouds have all

{雲彩都散開了
{*Yün ts'ai tou san k'ai lo.*

Distinguish—

Distinguish between the four tones, He can't

{四聲他分不開
{*Ssü shéng t'a fén pu k'ai.*

Distinguish their faces, I can't

{他們的臉面兒我看不清楚
{*T'a mên ti lien mien 'rh wo k'an pu ch'ing ch'u.*



Dive—

Dive down and look for it

{你扎猛子下去找
{Ni cha mēng-tzū hsia ch'ü chao.

Divide—

Divide a dollar between the two

{一塊錢給他們倆劈開
{Yi k'uai ch'ien kei t'a mēn lia p'ì k'ai.

Divide this pumelo between them

{把這個柚子給他們分開
{Pa ché ko yu-tzū kei t'a mēn fēn k'ai.

Do—

Do away from home, That behaviour won't

{那個行為外頭走不開 or 行不開
{Na ko hsing wēi wai t'ou tsou pu k'ai or hsing pu k'ai.

Do this work, I can't

{這個活我做不上來
{Ché ko huo wo tso pu shang lai.

Do, That plan of yours won't

{你那個主意使不上
{Ni na ko chu yi shih pu shang.

Do without this book, I can't—(in Peking, of a
book constantly in use—攔不住)

{這本書我離不開
{Ché pēn shu wo li pu k'ai.

Do this sort of thing, I don't

{這種樣兒事我作不出來
{Ché chung yang 'rh shih wo tso pu ch'ü lai.

Does, He doesn't mind what he

{甚麼樣兒事他都行得出來
{Shén mo yang 'rh shih t'a tou hsing té ch'ü lai.

Do without that money you owe me, I can't

{你該我的錢我架不住
{Ni kai wo ti ch'ien wo chia pu chu.

Done this work well, You haven't

{這個活你沒做到家
{Ché ko huo ni mei tso tao chia.

Do at all, This kind of article won't

{這樣東西看不上眼
{Ché yang tung hsi kan pu shang yen.

Doing just now? What is the tailor

{裁縫現在做甚麼活呢
{Ts'ai fēng hsien tsai tso shén mo huo ni.

Doing? What work have you been

{你做甚麼活來着
{Ni tso shén mo huo lai cho.

Do for me? What work did you—(to an appli-
cant for money)

{你給我做甚麼活來着
{Ni kei wo tso shén mo huo lai cho.

Doing here? What are you

{你們做甚麼來了
{Ni mēn tso shén mo lai lo.

Do without spectacles now, I can't

{我現在丟不開眼鏡兒
{Wo hsien tsai tiu pu k'ai yen ching 'rh.

Do—Continued—

Do, This one won't—(too big or too small &c.)

{這個使不上
{*Ché ko shih pu shang.*

Do without it, I can't

{我少他不得
{*Wo shao t'a pu té.*

Do, Though not good, it will

{好是不好也可以下得去 or 過得去
{*Hao shih pu hao yeh k'o yi hsia té ch'ü or kuo té ch'ü.*

Do, This knife won't—(blunt or broken. Too small &c. would be as above 使不上)

{這把刀使不得
{*Ché pa tao shih pu té.*

Drain—

Drained off yet, The water here hasn't been—
(of floods)

{你們這兒的水還沒洩開了
{*Ni mên ché 'rh ti shui hai mei hsieh k'ai lo.*

Draw—

Drawn out that money, I have already

{那項銀子我已經取出來了
{*Na hsiang yin-tzü wo yi ching ch'ü ch'u lai lo.*

Draw up the mat—(in front of a verandah)

{把席子拉起來
{*Pa hsi-tzü la ch'i lai.*

Draw up a draft, Make haste and

{你趕緊起個稿子
{*Ni kan chin ch'i ko kao-tzü.*

Draw this sword, I can't

{這個寶劍我抽不出來
{*Ché ko pao chien wo ch'ou pu ch'u lai.*

Draw, This pipe won't

{這個烟袋不通氣兒
{*Ché ko yen tai pu t'ung ch'i 'rh.*

Draw this bow, I can't

{這個弓我拉不開
{*Ché ko kung wo la pu k'ai.*

Draw me two buckets of water—(from a well or over a boat's side)

{你給我打兩桶水
{*Ni kei wo ta liang t'ung shui.*

Draw me out a plan or pattern

{你給我畫出一個樣子來
{*Ni kei wo hua ch'u yi ko yang-tzü lai.*

Drive—

Driven to it by poverty, He was

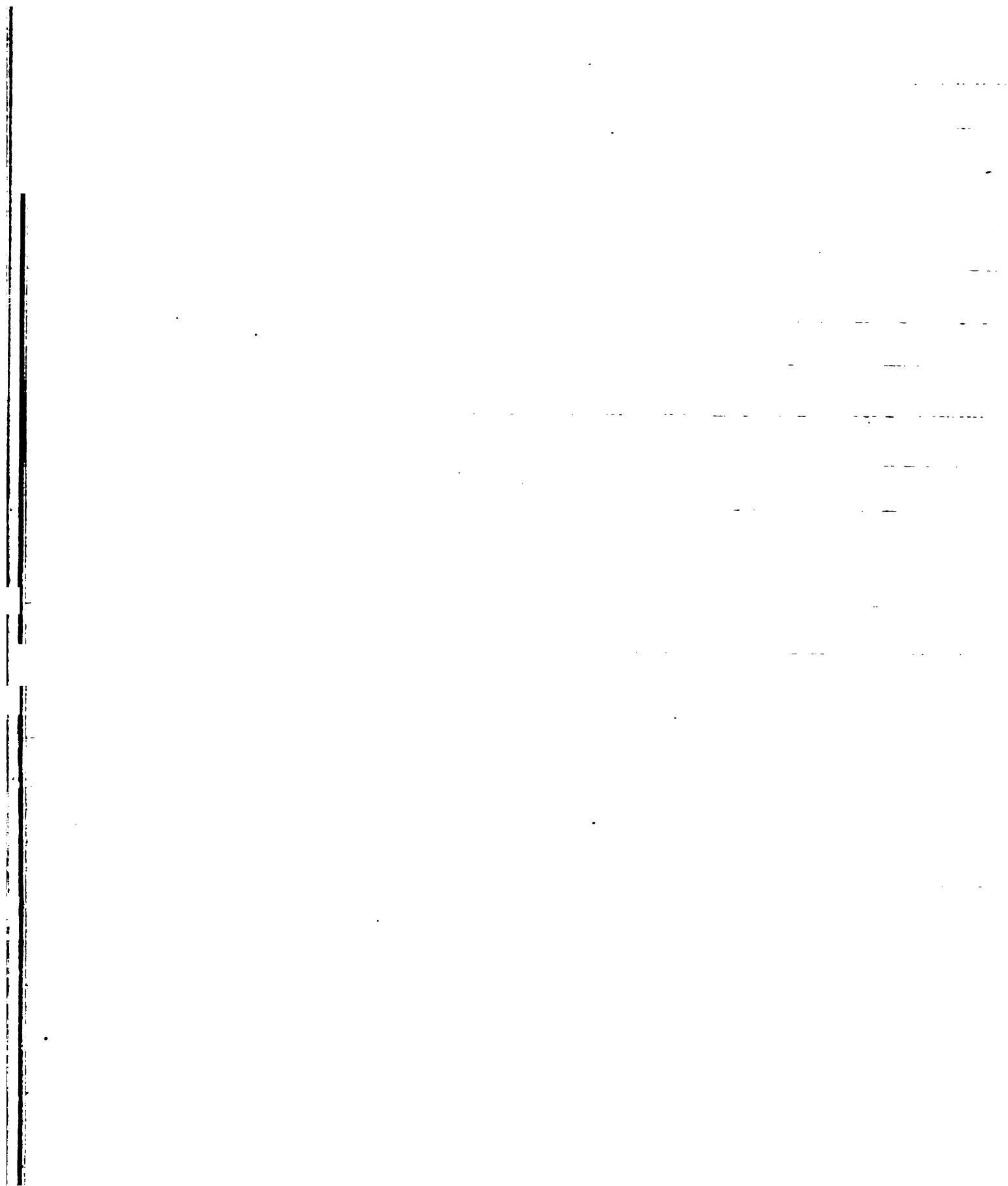
{他是因窮急出來的
{*T'a shih yin ch'üung chi ch'u lai ti.*

Drive it out, The Taoist priest wasn't clever enough to—(of an evil spirit)

{道士法力淺降不住
{*Tao shih fa li ch'ien, hsiang pu chu.*

Drove the rebels back with great loss, The Imperialists

{官兵把賊殺退了
{*Kuan ping pa tsei sha t'ui lo.*



Drop—

Drop that lawsuit, They have been persuaded to

{他們那場官司有人勸開
(*T'a mên na ch'ang kuan ssü yu jen ch'üan k'ai.*)

Drop that coal about, Don't

{那個煤你別拉落一地
(*Na ko mei ni pieh la lo yi ti.*)

Drop, Don't let it

{別叫他掉了地下
(*Pieh chiao t'a tiao liau ti hsia.*)

Drown—

Drowned that puppy? Have you

{那個小狗兒你淹死了沒有
(*Na ho hsiao kou 'rh ni yen ssü liau mei yu.*)

Drowned himself, He jumped into the river
yesterday and

{他昨天投河淹死了
(*T'a tso t'ien t'ou ho yen ssü lo.*)

Eat—

Eat in three days more, It won't be good to—
(in Peking 喫不住)

{再擱三天就喫不得
(*Tsai ho san t'ien chiu ch'ih pu té.*)

Eat any more, I really can't

{再喫我喫不下去咯
(*Tsai ch'ih wo ch'ih pu hsia ch'ü lo.*)

Eaten away with rust, This iron post is quite

{這根鐵柱子長鏽長細了
(*Chê kên t'ieh chu-tzü chang³ hsiu chang hsi lo.*)

Eaten, This garment is moth—(in Peking 打了)

{這件衣裳叫蟲子蛀了
(*Chê chien yi shang chiao ch'ung-tzü chu lo.*)

Explain—

Explain this, I can't

{這個話我批不上來
(*Chê ho hua wo p'i pu shang lai.*)

Explain this to me

{把這個話給我講出來
(*Pa chê ho hua hei wo chiang ch'ü lai.*)

Explain the taste of it, I can't exactly

{這樣兒滋味我說不出來
(*Chê yang 'rh tzü wei wo shuo pu ch'ü lai.*)

Explain this sentence very clearly, You don't

{這句話你講的不很透
(*Chê chü hua ni chiang ti pu hên t'ou.*)

Fall—

Fallen down, Your handkerchief has

{你的絹子掉下來了
(*Ni ti chüan-tzü tiao hsia lai lo.*)

Fell down of itself, The matting was wet and

{棚濕了自己就塌下來了
(*P'êng shih lo, tzü chi chiu t'a hsia lai lo.*)

Fell down, He didn't hold tight and so—(from
a height)

{他沒揪住就墜下來了
(*T'a mei chiu chu chiu chui⁴ hsia lai lo.*)

Fall—Continued—

Fall any lower, The price of opium can't

{洋藥的行市再不能落了
{*Yang yao ti hang shih tsai pu neng lao lo.*

Fell off his horse, He

{他是騎着馬摔下來的
{*T'a shih ch'i cho ma shuai hsia lai ti.*

Feel—

Feel any pain, My hand is numbed: I don't

{手木了不覺疼
{*Shou mu lo, pu chueh t'eng.*

Fetch—

Fetch some mud and mend that road

{起點兒土填這個道兒
{*Ch'i tien 'rh t'u t'ien che ko tao 'rh.*

Fetch me a couple of buckets of water—(carried
by one man)

{你給我挑兩桶水來
{*Ni kei wo t'iao liang t'ung shui lai.*

Fetch me that box—(carried by two or more
men)

{把那個箱子給我擡過來
{*Pa na ko hsiang-tzti kei wo t'ai kuo lai.*

Fetch his wife and family, He is going to
Peking to

{他上北京接家眷去咯
{*T'a shang Pei-ching chieh chia chuan ch'u lo.*

Fetch his breath, He can't

{他按不上氣兒
{*T'a chieh pu shang ch'i 'rh.*

Find—

Find out where he lives, You must

{他的住處你總得訪出來
{*T'a ti chu ch'u ni tsung tei fang ch'u lai.*

Find out his name for me

{他的姓名給我打聽出來
{*T'a ti hsing ming kei wo ta t'ing ch'u lai.*

Find out with whom this originated, I must

{這是誰的主意我總要究出來
{*Ché shih shui ti chu yi wo tsung yao chiu ch'u lai.*

Found out what he was good for, I soon

{他的本事我快試出來了
{*T'a ti pén shih wo k'uai shih ch'u lai lo.*

Found those stolen goods? Have you

{那個贓物你搜出來了沒有
{*Na ho tsang wu ni sou ch'u lai lo mei yu.*

Find him out, You must

{你總得把他找出來
{*Ni tsung tei pa t'a chao ch'u lai.*

Found the stolen goods? Has the constable

{馬快起了贓來沒有
{*Ma k'uai ch'i lo tsang lai mei yu.*

Find all that money, I can't

{那麼大用項我供不起
{*Na mo ta yung hsiang wo kung pu ch'i.*

Find your own food and firing, You must

{你自己各兒得起火食
{*Ni t'ü chi ko 'rh tei ch'i huo shih.*



Find—Continued—

Find out the good men, I am certain to

{ 好人我許品得出來
{ Hao jen wo hsu p'in té ch'u lai.

Find it, I have looked all over the room and can't

{ 滿屋裏找遍了找不着
{ Man wu li chao pien lo, chao pu chao.

Find out the meaning of this, You must

{ 這個意思你總得推開
{ Ché ko yi ssü ni tsung tei tui k'ai.

Finish—

Finished, The eclipse of the moon is

{ 月蝕已經退開了
{ Yüeh shih yi ching tui k'ai lo.

Finish your work, Make haste and

{ 快快的把活趕出來
{ K'uai k'uai ti pa huo kan ch'u lai.

Finish it to-day, I am afraid I shan't

{ 今天怕趕不完
{ Chin tien p'a kan pu wan.

Fix—

Fix up a gauze window, Tell the carpenter to—
(in the south 紗牕)

{ 叫木匠安上一個紗壁子
{ Chiao mu chiang an shang yi ko sha pi-tzü.

Fix his attention at all, He can't

{ 他的心野咯收不住
{ T'a ti hsin yeh³ lo, shou pu chu.

Fix on a lucky day

{ 擇出一個好日子來
{ Tzé ch'u yi ko hao jih-tzü lai.

Flatter—

Flattered, I don't like being

{ 我不喜歡奉承
{ Wo pu hsi huan feng ch'eng.

Fold—

Fold up this letter—(一封信 is a letter already
in its envelope)

{ 把這張信折過來
{ Pa ché chang hsin ché kuo lai.

Fold up the clothes

{ 把衣裳疊起來
{ Pa yi shang tieh ch'i lai.

Folded his arms, He

{ 他把手兒抄上咯
{ T'a pa shou 'rh ch'ao shang lo.

Force—

Force him, If he doesn't want to come, you can't

{ 他不願意來你強他不過
{ T'a pu yüan yi lai, ni ch'iang t'a pu kuo.

Force him, Don't—(to drink &c.)

{ 你別勉強灌他
{ Ni pieh mien ch'iang kuan t'a.

Forget—

Forgetting this, I keep on

{這件事我竟忘下咯
{Ché chien shih wo ching wang hsia lo.

Freeze—

Freeze this year, The river won't

{今年這個河凍不上
{Chin nien ché ko ho tung pu shang.

Frozen on, The cover of the water-pot is

{水壺的蓋兒凍住了
{Shui hu ti kai 'rh tung chu lo.

Get—

Get off it or out of it, I must try and—(see *Find*)

{那件事我總要推開
{Na chien shih wo tsung yao t'ui k'ai.

Get out of the way of a train, It's easy to

{有輪車來人容易閃開
{Yu lun ch'ê lai, jen yung yi shan k'ai.

Get out of the way first, Let him

{你先讓他躲開
{Ni hsien jang t'a to k'ai.

• Get out of each other's way, Ships meeting should

{對頭兒船來該當搓開
{Tui t'ou 'rh ch'uan lai kai tang ts'o k'ai.

Get an anchor out—(for hauling on)

{把錨拋開
{Pa mao p'ao k'ai.

Get off punishment? How can he

{他那個罪怎麼能逃開
{T'a na ko tsui tsên mo néng t'ao k'ai.

Get him out of it, We must try to—(of a scrape,
or action at law &c.)

{得想法子把他撇開
{Tei hsiang fa-tzû pa t'a p'ieh k'ai.

Get rid of your cold, Drink a cup of hot wine
and you'll

{喝一鍾熱酒寒氣就散開
{Ho yi chung jê chiu han ch'i chiu san k'ai.

Get some coal in yesterday? Why didn't you

{昨兒爲甚麼不把煤叫下
{Tso 'rh wei shên mo pu pa mei chiao hsia.

Get dinner ready a little earlier, Tell the cook to

{叫廚房把飯早些預備下
{Chiao ch'ü fang pa fan tsao hsieh yû pei hsia.

Get my spade back, Go and

{你去把我的鐵鍬要過來
{Ni ch'ü pa wo ti t'ieh ch'iao yao kuo lai.

Get back the wine-glasses he borrowed

{他借去的酒盃取回來
{T'a chieh ch'ü ti chiu pei ch'ü hui lai.

Got in here, The smoke from that room has

{那屋裏的烟氣串過來了
{Na wu li ti yen ch'i ch'uan kuo lai lo.

Get rid of him, Try to

{你想法子把他撵出去
{Ni hsiang fa-tzû pa t'a nien ch'ü ch'ü.

Forget—

Forgetting this, I keep on

{這件事我竟忘下咯
{ *Ché chien shih wo ching wang hsia lo.*

Freeze—

Freeze this year, The river won't

{今年這個河凍不上
{ *Chün nien ché ko ho tung pu shang.*

Frozen on, The cover of the water-pot is

{水壺的蓋兒凍住了
{ *Shui hu ti kai 'rh tung chu lo.*

Get—

Get off it or out of it, I must try and—(see *Find*)

{那件事我總要推開
{ *Na chien shih wo tsung yao tui kai.*

Get out of the way of a train, It's easy to

{有輪車來人容易閃開
{ *Yu lun ch'ê lai, jen yung yi shan kai.*

Get out of the way first, Let him

{你先讓他躲開
{ *Ni hsien jang t'a to kai.*

• Get out of each other's way, Ships meeting should

{對頭兒船來該當搓開
{ *Tui t'ou 'rh ch'uan lai kai tang tso kai.*

Get an anchor out—(for hauling on)

{把錨拋開
{ *Pa mao p'ao kai.*

Get off punishment? How can he

{他那個罪怎麼能逃開
{ *T'a na ko tsui tsên mo neng tao kai.*

Get him out of it, We must try to—(of a scrape,
or action at law &c.)

{得想法子把他撇開
{ *Tei hsiang fa-tzû pa t'a p'ieh kai.*

Get rid of your cold, Drink a cup of hot wine
and you'll

{喝一鍾熱酒寒氣就散開
{ *Ho yi chung jê chiu han ch'i chiu san kai.*

Get some coal in yesterday? Why didn't you

{昨兒爲甚麼不把煤叫下
{ *Tso 'rh wei shên mo pu pa mei chiao hsia.*

Get dinner ready a little earlier, Tell the cook to

{叫廚房把飯早些預備下
{ *Chiao ch'u fang pa fan tsao hsieh yû pei hsia.*

Get my spade back, Go and

{你去把我的鐵鍬要過來
{ *Ni ch'û pa wo ti t'ieh ch'iao yao kuo lai.*

Get back the wine-glasses he borrowed

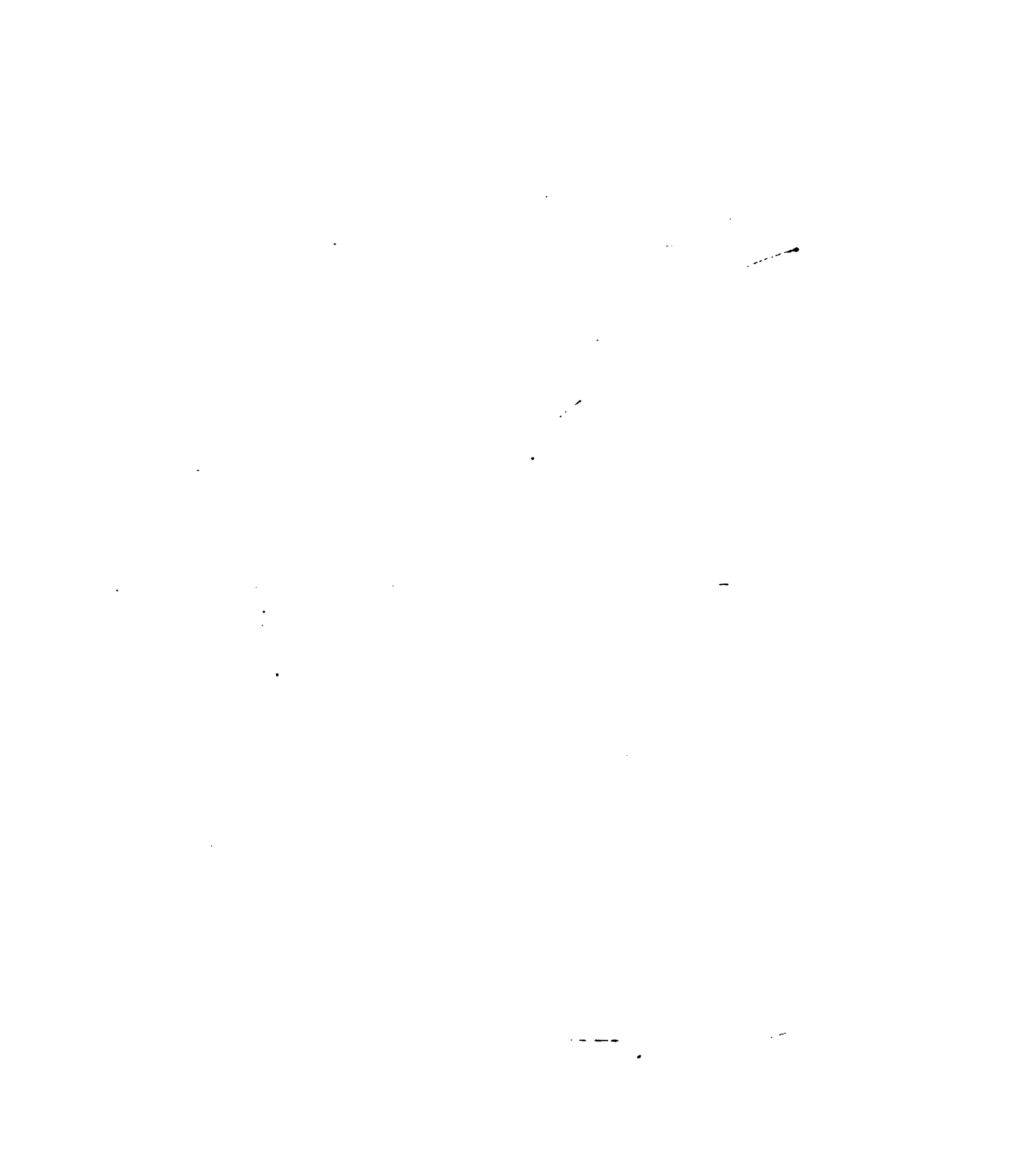
{他借去的酒盃取回來
{ *T'a chieh ch'û ti chiu pei ch'û hui lai.*

Got in here, The smoke from that room has

{那屋裏的烟氣串過來了
{ *Na wu li ti yen ch'i ch'uan kuo lai lo.*

Get rid of him, Try to

{你想法子把他撵出去
{ *Ni hsiang fa-tzû pa t'a nien ch'û ch'û.*



Get—Continued—

Got much better, He seems to have

{看他的病緩過來了
(K'an t'a ti ping huan kuo lai lo.)

Got over it, I never thought he'd have

{想不到他又活過來了
(Hsiang pu tao t'a yu huo kuo lai lo.)

Got warm again, The weather has

{天氣可暖和過來了
(T'ien ch'i k'o nuan ho kuo lai lo.)

Get hold of that house, I can't

{那所房子總弄不過來
(Na so fang-tzū tsung nung pu kuo lai.)

Get some tea, Go and

{你去把茶沏過來
(Ni ch'ü pa ch'a ch'i kuo lai.)

Got my bearings yet, I haven't

{這個方向我還沒會過意來咯
(Ché ko fang hsiang wo hai mei hui kuo yi lai lo.)

Get hold of it somehow or other, Try and

{那個東西你去灣轉過來
(Na ko tung hsi ni ch'ü wan chuan kuo lai.)

Get into trouble, If you make a mistake I shall

{你要錯了我可攔不住
(Ni yao ts'o lo wo k'o ko pu chu.)

Got by practice, Skill is

{本事是在工夫裏練出來的
(Pén shih shih tsai kung fu li lien ch'ü lai ti.)

Got by study, Official honours are

{官職是念書裏得出來的
(Kuan chih shih nien shu li té ch'ü lai ti.)

Got about, That affair of yours has all

{你那件事都露出來了
(Ni na chien shih tou lou ch'ü lai lo.)

Get money out of people on false pretences, To

{說假話把銀子誑出來
(Shuo chia hua pa yin-tzū kuang ch'ü lai.)

Get into the city, I'm afraid we shan't—(before the gates are shut)

{怕趕不進城去了
(P'a kan pu chin ch'eng ch'ü lo.)

Get out my fur coat—(from a box or wardrobe)

{把我皮襖翻出來
(Pa wo p'i ao fan ch'ü lai.)

Got what I wanted, After a great deal of trouble I—(of a request)

{半天的工夫我纔求下來了
(Pan t'ien ti kung fu wo ts'ai ch'ü hsia lai lo.)

Get this leg of mutton boiled quickly—(hsia lai implies thoroughly cooked)

{把這個羊腿快煮下來
(Pa ché ko yang t'ui kuai chu hsia lai.)

Get back those bills for food &c.—(hsia implies from a superior)

{把那些菜單子要下來
(Pa na hsieh ts'ai tan-tzū yao hsia lai.)

Get rid of him, Let us try and—(of a fellow-servant, by ruining his character with the master)

{僭們想法子把他拱下來
(Tsan mên hsiang fa-tzū pa t'a kung³ hsia lai.)

Get—Continued—

Got you in a fix now, I have	{現在我把你制住咯 (Hsien tsai wo pa ni chih chu lo.
Get into this bad habit? How did you	{你這個毛病是怎麼慣下來的 (Ni ché ko mao ping shih tsén mo kuan hsia lai ti.
Get up, That man has fallen down and can't	{那個人栽倒了爬不起來 (Na ko jen tsai tao ³ lo, p'a pu ch'i lai.
Getting up, The sea is	{波浪要翻起來 (Po lang yao fan ch'i lai.
Get a Pass first, You must	{你先得起個執照 (Ni hsien tei ch'i ko chih chao.
Got prickly heat, I have	{我身上起了癩子咯 (Wo shén shang ch'i lo fèi-tzú lo.
Get out that grease-spot	{把那塊油起下來 (Pa na k'uai yu ch'i hsia lai.
Get back my capital, I shan't even	{我的本錢還留不住 (Wo ti pên ch'ien hai lín pu chu.
Get there in one day, I don't think he will	{一天怕他趕不到 (Yi t'ien p'a t'a kan pu tao.
Get hold of that money, I can't—(of a bad debt)	{那宗銀子老辦不到手 (Na tsung yin-tzú lao pan pu tao shou.
Get any of your earnings, He won't	{你掙的錢他得不着 (Ni chéng ti ch'ien t'a té pu chao.
Got very old-looking, He has—(or aged)	{他老上來了 (T'a lao shang lai lo.
Get a word in, I can't	{一句話我也插不上 (Yi chü hua wo yeh ch'a pu shang.
Get them on, These spectacles are too small, I can't	{這個眼鏡小我戴不上 (Ché ko yen ching hsiao, wo tai pu shang.
Get this hat on, I can't—(too small)	{這個帽子我戴不下去 (Ché ko mao-tzú wo tai pu hsia ch'ü.
Get these trousers on, I can't	{這條褲子我穿不上 (Ché t'iao k'u-tzú wo ch'uin pu shang.
Get away to-day, I can't—(too busy)	{今兒我脫不開身 (Chin 'rh wo t'o pu k'ai shén.
Got for that in a shop, It can't be	{鋪子裏買不下來 (P'u-tzú lì mai pu hsia lai.

Get—Continued—

Get out of what you said yesterday, You can't	{你昨天的話是賴不去的 {Ni tso t'ien ti hua shih lai pu ch'ü ti.
Getting into trouble, Don't you go	{你別鬧出亂兒來 {Ni pieh nao ch'ü lan 'rh lai.
Get ill, If you don't take care you'll	{你不小心要生起病來 {Ni pu hsiao hsin yao shêng ch'i ping lai.
Get the better of him in argument, You'll never	{你永遠辯他不過 {Ni yung yüan pien t'a pu kuo.
Get back in time, I'm afraid I shan't	{恐怕趕不回來 {K'ung p'a kan pu hui lai.

Give—

Give them one each	{每人一個分開 {Mei jen yi ko fên k'ai.
Gave the order yesterday, I	{昨兒我就吩咐下咯 {Tso 'rh wo chiu fên fu hsia lo.
Given by His Excellency, This order was	{這個話是大人發下來的 {Ché ko hua shih ta jen fa hsia lai ti.
Give it a name	{你給他起個名字 {Ni kei t'a ch'i ko ming tzu.
Give these presents back to him	{這個禮物退還他不收 {Ché ko li wu t'ui huan t'a pu shou.
Giving up opium, but he won't do so, He talks of	{他的洋藥說斷可斷不了 {T'a ti yang yao shuo tuan, ko tuan pu liao.
Give that price, He won't	{那個價錢他給不上 {Na ko chia ch'ien t'a kei pu shang.
Give up the idea, You'll have to	{這個心思你總得丟開 {Ché ko hsin ssü ni tsung tei tiu k'ai.
Gave me up his own bed, He	{他把他的牀讓給我了 {T'a pa t'a ti ch'uang jang kei wo lo.
Give up that horse, He won't	{那匹馬他不交出來 {Na p'i ma t'a pu chiao ch'ü lai.
Gave him his nickname? Who	{他的外號兒是誰起的 {T'a ti wai hao 'rh shih shui ch'i ti.

Go—

Gone away yet, The water hasn't—(of floods)	{水還沒耗下去 {Shui hai mei hao hsia ch'ü.
---	---

Go—Continued—

Go away, Tell them to

{ 叫他們走開
{ *Chiao t'a mén tsou k'ai.*

Go away, Tell them to

{ 叫他們退下
{ *Chiao t'a mén t'ui hsia.*

Go away from here

{ 你起開罷
{ *Ni ch'i kai pa.*

Go off like this? Who could tell he'd—(die)

{ 誰知他一病不起
{ *Shui chih t'a yi ping pu ch'i.*

Go back a few steps

{ 你倒退幾步兒
{ *Ni tao t'ui chi pu 'rh.*

Going that way, I'm not

{ 那條道兒我走不着
{ *Na t'iao tao 'rh wo tsou pu chao.*

Gone through, The oil hasn't—(the lid of a box
&c.)

{ 油沒透過去
{ *Yu mei t'ou kuo ch'ü.*

Gone through a great deal, He has

{ 他經過好些個患難
{ *T'a ching kuo hao hsieh ko huan nan.*

Grow—

Grow, This tree won't

{ 這顆樹長不起來
{ *Ché k'o shu chang pu ch'i lai.*

Guard—

Guard this place alone, I can't

{ 這個地方兒我一個人護不住
{ *Ché ko ti fang 'rh wo yi ko jen hu pu chu.*

Guess—

Guessed his riddle, I have—(in Peking 破開)

{ 他那個燈虎我打着了
{ *T'a na ko téng hu wo ta chao lo.*

Guess his meaning, I can't

{ 他的意思我料不出來
{ *T'a ti yi ssü wo liao pu ch'u lai.*

Guess? Can you

{ 你猜得着猜不着
{ *Ni ts'ai té chao ts'ai pu chao.*

Guess odd or even? Do you

{ 你是猜單兒是猜雙兒
{ *Ni shih ts'ai tan 'rh shih ts'ai shuang 'rh.*

Guess your scheme, I can't

{ 你這個機關我識不破
{ *Ni ché ko chi kuan wo shih pu p'o.*

Guess, No one could

{ 什麼人都猜不出來
{ *Shén mo jen tou ts'ai pu ch'u lai.*

Hand—

Hand me that knife

{你把刀子遞過來
{*Ni pa tao-tzū ti kuo lai.*

Handed down, Customs are—(from one generation to another)

{風俗都是傳下來的
{*Fēng su tou shih ch'uan hsia lai ti.*

Hang—

Hang it on, That nail is too small to

{那個釘子小掛不住
{*Na ko ting-tzū hsiao, kua pu chu.*

Hang up this pair of scrolls

{把這副對子懸掛起來
{*Pa ché fu tui-tzū hsūan kua ch'i lai.*

Hanged himself, He

{他自己個兒吊死了
{*T'a tzū chī ko 'rh tiao ssū lo.*

Hang up the curtains

{把帳子掛上
{*Pa chang-tzū kua shang.*

Hang up the leg of mutton—(with string)

{把羊腿吊起來 or 吊上
{*Pa yang t'ui tiao ch'i lai or tiao shang.*

Hatch—

Hatched yesterday, The fowl's eggs were

{雞子兒是昨天伏出來的
{*Chī tzū 'rh shih tso t'ien fu ch'u lai ti.*

Hatched in water, Fish-spawn is

{魚摔子是水裏變出來
{*Yū shuai-tzū shih shui li pien ch'u lai.*

Hear—

Hear when you called me just now, I didn't

{您剛纔叫我我沒聽見
{*Nin kang ts'ai chiao wo, wo mei t'ing chien.*

Hear what you say, I can't quite

{你說那個話我聽不真
{*Ni shuo na ko hua wo t'ing pu chēn.*

Hear distinctly, I can't—(e.g.—whether it's a gong or a bell)

{我聽不出來
{*Wo t'ing pu ch'u lai.*

Help—

Helping, He's one of those men it's no use

{他是一個提不起來的人
{*T'a shih yi ko t'i pu ch'i lai ti jen.*

Help him up—(of one unable to move)

{你把他扶起來
{*Ni pa t'a fu ch'i lai.*

Help him out—(support him out of a room)

{你把他攙出去
{*Ni pa t'a ch'an ch'u ch'ū.*

Hinder—

Hindered all my business, You've

{我的事情你都誤下了
{*Wo ti shih ch'ing ni tou wu hsia lo.*

Hire—

Hire a single boat, I can't

{ 連一隻船我都搭不上
{ *Lien yi chih ch'uan wo tou ta pu shang.*

Hire the boats to-day

{ 今兒把船僱下
{ *Chin 'rh pa ch'uan ku hsia.*

Hired that piece of land, I have

{ 那塊地畝我租過來了
{ *Na k'uai ti mou wo tsu kuo lai lo.*

Hire carts, I have been trying all day to

{ 僱了一天的車也僱不着
{ *Ku liao yi t'ien ti ch'ê yeh ku pu chao.*

Hit—

Hit the target, I can't manage to—(Manchus
call a target 愛行)

{ 把子我總射不着
{ *Pa-tzũ wo tsung shê pu chao.*

Hit that bird, I didn't

{ 那個鳥兒我沒打着了
{ *Na ko niao 'rh wo mei ta chao lo.*

Hit me on the leg with a brick, He

{ 他拏磚頭砍了我的腿了
{ *T'a na chuan t'ou k'an lo wo ti t'ui lo.*

Hoe—

Hoe away all those weeds

{ 拏鋤把亂草鋤開
{ *Na ch'u pa luan ts'ao ch'u² k'ai.*

Hoist—

Hoist the big flag, Tell him to

{ 叫他大旗掛起來
{ *Chiao t'a pa ta ch'i kua ch'i lai.*

Hold—

Hold it all, One box will easily

{ 一隻箱子足以裝下咯
{ *Yi chih hsiang-tzũ tsu yi chuang hsia lo.*

Hold it, One bowl won't

{ 一個大碗盛不下
{ *Yi ko ta wan ch'êng pu hsia.*

Hold his head up again, He will never

{ 他永遠擡不起頭來
{ *T'a yung yüan t'ai pu ch'i t'ou lai.*

Hold this horse, I can't—(used of a led animal)

{ 這個馬我拉不住
{ *Chê ho ma wo la pu chu.*

Hold in this horse, I can't—(used when riding)

{ 這個馬我勒不住
{ *Chê ho ma wo lo pu chu.*

Hold him by myself, I can't—(of a thief &c.)

{ 我一個人揪不住他
{ *Wo yi ko jen chiu pu chu t'a.*

Hold it tight—(securely)

{ 你把他拏住咯

N.B.—Lay great stress on *chu*.

{ *Ni pa t'a na chu lo.*

Hold—Continued—

Hold in the mouth, This pipe is too long to

{這個烟袋長含不住
{*Ché ko yen tai ch'ang, han pu chu.*

Holding it up underneath, There is something

{底下有東西托住了
{*Ti hsia yu tung hsi t'o chu lo.*

Hold it up—(by putting the hand underneath)

{你把他扶上
{*Ni pa t'a fu shang.*

Hold up, It's too heavy for me to

{分兩大我扶不起來
{*Fén liang ta, wo fu pu ch'i lai.*

Holding a pot in his hand—(by a handle over the top of the pot)

{手裡提着一把壺
{*Shou li ti cho yi pa hu.*

Held him back, I

{我把他拉住了
{*Wo pa t'a la chu lo.*

Hurt—

Hurt a bit, The small bamboo doesn't

{小板子打不着
{*Hsiao pan-tzū ta pu chao.*

Increase—

Increased, The price of this kind of goods has

{這樣兒貨起了行市了
{*Ché yang 'rh huo ch'i liao hang shih lo.*

Increase your wages next month, I will

{你的工錢下月我給你加
{*Ni ti kung ch'ien hsia yüeh wo kei ni chia.*

Interfere—

Interfere with each other, You two won't

{你們倆碍不着
{*Ni mên lia ai pu chao.*

Invent—

Invented by foreigners, Telegraphy was

{電線是外國人悟出來的
{*Tien hsien shih wai kuo jen wu ch'u lai ti.*

Investigate—

Investigate this affair, You must

{這個事情你總得查出來
{*Ché ko shih ch'ing ni tsung tei ch'a ch'u lai.*

Iron—

Iron out the creases in the clothes.

{把衣裳摺兒熨開
{*Pa yi shang ché 'rh yün k'ai.*

Join—

Join, Those two walls don't

{那兩堵牆接不上
{*Na liang tu ch'iang chieh pu shang.*

Joined in the conversation, As we were talking he also came and

{我們說話他也湊過來了
{*Wo mên shuo hua t'a yeh ts'ou kuo lai lo.*

Join—Continued—

Join these two together—(used of anything)

{把這兩個接上
{*Pa ché liang ko chieh shang.*

Join these stove-pipes together

{把這些個烟筒套上
{*Pa ché hsiéh ko yen t'ung t'ao shang.*

Join these two pieces of cloth

{把這兩塊布縫上
{*Pa ché liang kuai pu fêng shang.*

Jump—

Jumped over the wall, He

{他把牆跳過來
{*T'a pa ch'iang t'iao kuo lai.*

Jumped out of the bowl, That fish has

{那條魚迸出碗來了
{*Na t'iao yü péng ch'u wan lai lo.*

Jump up on me, Don't let the dog

{別叫狗扒着我
{*Pieh chiao kou p'a cho wo.*

Jumped into the river yesterday, He—(and drowned himself)

{他昨天投了河了
{*T'a tso t'ien t'ou lo ho lo.*

Keep—

Keep this out of sight, You must

{這個東西你得藏開
{*Ché ko tung hsi ni tei ts'ang k'ai.*

Keep this for me

{這個東西你給我留下
{*Ché ko tung hsi ni kei wo liu hsia.*

Keep this for me—(take care of it)

{把這個給我收起來
{*Pa ché ko kei wo shou ch'i lai.*

Keep back that \$10 of his, I must

{他那個十塊錢得扣過來
{*T'a na ko shih k'uai ch'ien tei kou kuo lai.*

Keep them in order, He is quite unable to

{他沒權衡制不住
{*T'a mei ch'üan hêng, chih pu chu.*

Keep anything secret, You can't

{甚麼事你都藏不住
{*Shén mo shih ni tou ts'ang pu chu.*

Keep my dog at home, I cannot

{我這個狗老養不住
{*Wo ché ko kou lao yang pu chu.*

Keep out cold like this, My clothes won't

{這個冷我的衣裳擋不住
{*Ché ko léng wo ti yi shang t'ang pu chu.*

Keep him down, Once drunk, two men can't

{他一喝醉了兩個人搵不住
{*T'a yi ho tsui lo, liang ko jen "gên pu chu.*

Keep the rain out, Cotton blinds won't

{一下雨布帳子就擋不住
{*Yi hsia yü pu chang-tzû chiu tang³ pu chu.*

Keep—Continued—

Keep it up, One piece of wood won't

{ 一根木頭支不住
{ *Yi kén mu t'ou chih pu chu.*

Keep him, He will go: I can't

{ 他一定要走我留不住
{ *T'a yi ting yao tsou, wo liu pu chu.*

Keep him indoors, This child is very fidgetty:
I can't

{ 這個小孩子淘氣我圈不住
{ *Ché ko hsiao hai-tzū t'ao ch'i, wo ch'üan pu chu.*

Keep me, My income won't—(so I can't lend
you anything)

{ 我自己的進項顧不住
{ *Wo tzü chi ti chin hsiang ku pu chu.*

Keep the sun off, That hat doesn't

{ 那頂帽子遮不住太陽
{ *Na ting mao-tzū ché pu chu t'ai yang.*

Keep the dog in or at home

{ 把狗圈起來
{ *Pa kou ch'üan ch'i lai.*

Keep things to himself, He can't

{ 他的心上攔不住事
{ *T'a ti hsin shang ko pu chu shih.*

Keep my eyes open, I am so tired I can hardly

{ 困得我睜不開眼
{ *K'un té wo chéng pu k'ai yen.*

Keep on stirring it

{ 你把他儘攪弄着
{ *Ni pa t'a chin huo nung cho.*

Kept off [the blow] with a stick, He

{ 他拏棍子搪住咯
{ *T'a na kun-tzū t'ang chu lo.*

Knock—

Knocked him down, I

{ 我把他打躺下了
{ *Wo pa t'a ta t'ang hsia lo.*

Knocked down the lamp, He—(by accident)

{ 他把燈碰倒了
{ *T'a pa téng p'êng tao³ lo.*

Knocked over the bottle, He—(on purpose)

{ 他把瓶子衝倒了
{ *T'a pa p'ing-tzū ch'ung tao³ lo.*

Knock harder at the door

{ 你使點兒勁叫門
{ *Ni shih tien 'rh chin chiao mén.*

Knock twice at the door—(with the palm of the
hand)

{ 你把門拍兩下兒
{ *Ni pa mén p'ai liang hsia 'rh.*

Knocked into people, Skill is—(lit. knocked out
of them)

{ 手藝是打出來的
{ *Shou yi shih ta ch'u lai ti.*

Knocked it down with my arm, I

{ 我一回胳膊就拐下來了
{ *Wo yi hui ko pei chiu kuai hsia lai lo.*

Know—

Know, You go first and let him

{你先去把話說下
{*Ni hsien ch'ü pa hua shuo hsia.*

Know his place, He doesn't

{沒上沒下的不知規矩
{*Mei shang mei hsia ti pu chih kuei chü.*

Last—

Last, Things from that shop don't—(In Peking
使不住 may be used)

{那個舖子的東西不經用
{*Nu ko p'u-tzū ti tung hsi pu ching yung.*

Last over the year, I don't think he will

{看他的病挨不過年去
{*K'an t'a ti ping ai pu kuo nien ch'ü.*

Last, This shower won't

{這陣雨長不了
{*Ché chên yǔ ch'ang pu liao.*

Lay—

Lay this work aside for a while

{這個活你先放下
{*Ché ko huo ni hsien fang hsia.*

Lay, All these fowls

{這些個小鷄子都下蛋
{*Ché hsieh ko hsiao chi-tzū tou hsia tan.*

Learn—

Learnt the whole of the Golden Mean, I have
—(not necessarily by heart)

{中庸我都讀透了
{*Chung Yung wo tou tu t'ou lo.*

Learnt the Five Classics by heart, I haven't yet

{五經我還沒背熟呢 or 念熟
{*Wu ching wo hai mei pei shu ni or nien shu.*

Leave—

Leave that house, I want to

{那個房子我要搬開
{*Na ko fang-tzū wo yao pan k'ai.*

Leave every other line blank—(in copying)

{隔一檔寫一檔
{*Ko yi t'ang hsieh yi t'ang.*

Left it off, Don't begin opium again when you
have once

{斷了鴉片煙再別開戒
{*Tuan liao ya p'ien yen tsai pieh k'ai chieh.*

Leave father, mother, wife, and children? How
can I

{父母妻子怎麼撇得下
{*Fu mu ch'i tzū³ tsén mo p'ieh té hsia.*

Leave out anything, Take care not to

{留神東西別落下
{*Liu shén tung hsi pieh la hsia.*

Left his children destitute, He

{他把兒子女兒都撿下了
{*T'a pa érh-tzū nǚ 'rh tou liao hsia lo.*

Left off working for me? Why have you

{我的工夫你怎麼給擱下
{*Wo ti kung fu ni tsén mo kei ko hsia.*

Leave—Continued—

Leave off this work, I can't

{ 這個活我扔不下

{ *Ché ko huo wo jéng pu hsia.*

Left that house long ago, I

{ 那個房子我早已搬出來了

{ *Na ko fang-tzū wo tsao yi pan ch'u lai lo.*

Leave, The cook wants to

{ 廚子要辭退

{ *Ch'u-tzū yao tz'ü t'ui.*

Left me by my ancestors, This house was

{ 這個房子是老輩留下來的

{ *Ché ko fang-tzū shih lao pèi liu hsia lai ti.*

Leave off, Don't

{ 你別住手兒

{ *Ni pieh chu shou 'rh.*

Left me by my father, This money was

{ 這個錢是我父親遺留下的

{ *Ché ko ch'ien shih wo fu ch'in yi liu hsia ti.*

Left his son out of his will, He

{ 他把他的兒子除名不算

{ *T'a pa t'a ti erh-tzū ch'u ming pu suan.*

Lend—

Lend a hand, Tell him to come and—(In Peking 搭手)

{ 叫他來做幫手

{ *Chiao t'a lai tso pang shou.*

Let—

Let go

{ 你把手鬆開

鬆

{ *Ni pa shou sung k'ai, or simply sung.*

Let go

{ 你撒開手罷

{ *Ni sa k'ai shou pa.*

Let him pass first

{ 你先讓他過去

{ *Ni hsien jang t'a kuo ch'ü.*

Let you off again, I can't—(forgive you)

{ 我再不能容你

{ *Wo tsai pu neng jung ni.*

Let him go, I have already

{ 我已經把他放出來了

{ *Wo yi ching pa t'a fang ch'u lai lo.*

Let down the bamboo screen

{ 把簾子解下來 or 放下來 or 落下來

{ *Pa lien-tzū chieh hsia lai or fang hsia lai or lao hsia lai*

Let down the table-curtain or cloth

{ 把桌圍子撩下來

{ *Pa cho wei-tzū liao hsia lai.*

Let this stirrup out a little

{ 把這個馬鐙往下放放

{ *Pa ché ko ma téng wang hsia fang fang.*

Let the dogs out, Don't

{ 別把狗放出來

{ *Pieh pa kou fang ch'u lai.*

Let—Continued—

Let this sleeve out a little: it's too tight

{ 這個袖子瘦再裁肥點兒
{ *Ché ko hsiu-tzū shou, tsai ts'ai fèi tien 'rh.*

Let my house, I can't—(can't find a tenant)

{ 我的房子賃不出去
{ *Wo ti fang-tzū lin pu ch'u ch'ü.*

Let him off, The Magistrate doesn't wish to.

{ 知縣不願意饒他
{ *Chih hsiên pu yüan yi jao t'a.*

Let you have it back to-day, I can't

{ 今兒我不能還給你
{ *Chin 'rh wo pu néng huan kei ni.*

Let him get up

{ 把他放起來
{ *Pa t'a jang ch'i lai.*

Lie—

Lying down long, His illness prevents him from

{ 他那個病是躺不住
{ *T'a na ko ping shih t'ang pu chu.*

Lift—

Lift this stove, I can't

{ 這個爐子我提不動
{ *Ché ko lu-tzū wo t'i pu tung.*

Lift the clock down, Let two men

{ 倆人把坐鐘搭下來
{ *Liu jên pa tso chung ta hsia lai.*

Lift up your hand

{ 把手擡起來
{ *Pa shou t'ai ch'i lai.*

Lift the door off its hinges

{ 把門端下來
{ *Pa mên tuan hsia lai.*

Lift up the cover of this box, I can't

{ 這個箱蓋兒我掀不開
{ *Ché ko hsiang kai 'rh wo hsien pu k'ai.*

Lift up the curtains

{ 把帳子掀開
{ *Pa chang-tzū hsien k'ai.*

Light—

Light the lantern, It's impossible to—(in a wind, where it won't *keep* alight more than an instant)

{ 這個燈籠點不住
{ *Ché ko têng lung tien pu chu.*

Light, This tobacco is wet: it won't

{ 這個煙潮咯點不着
{ *Ché ko yen ch'ao lo, tien pu chao.*

Light you, I'll get a lantern and

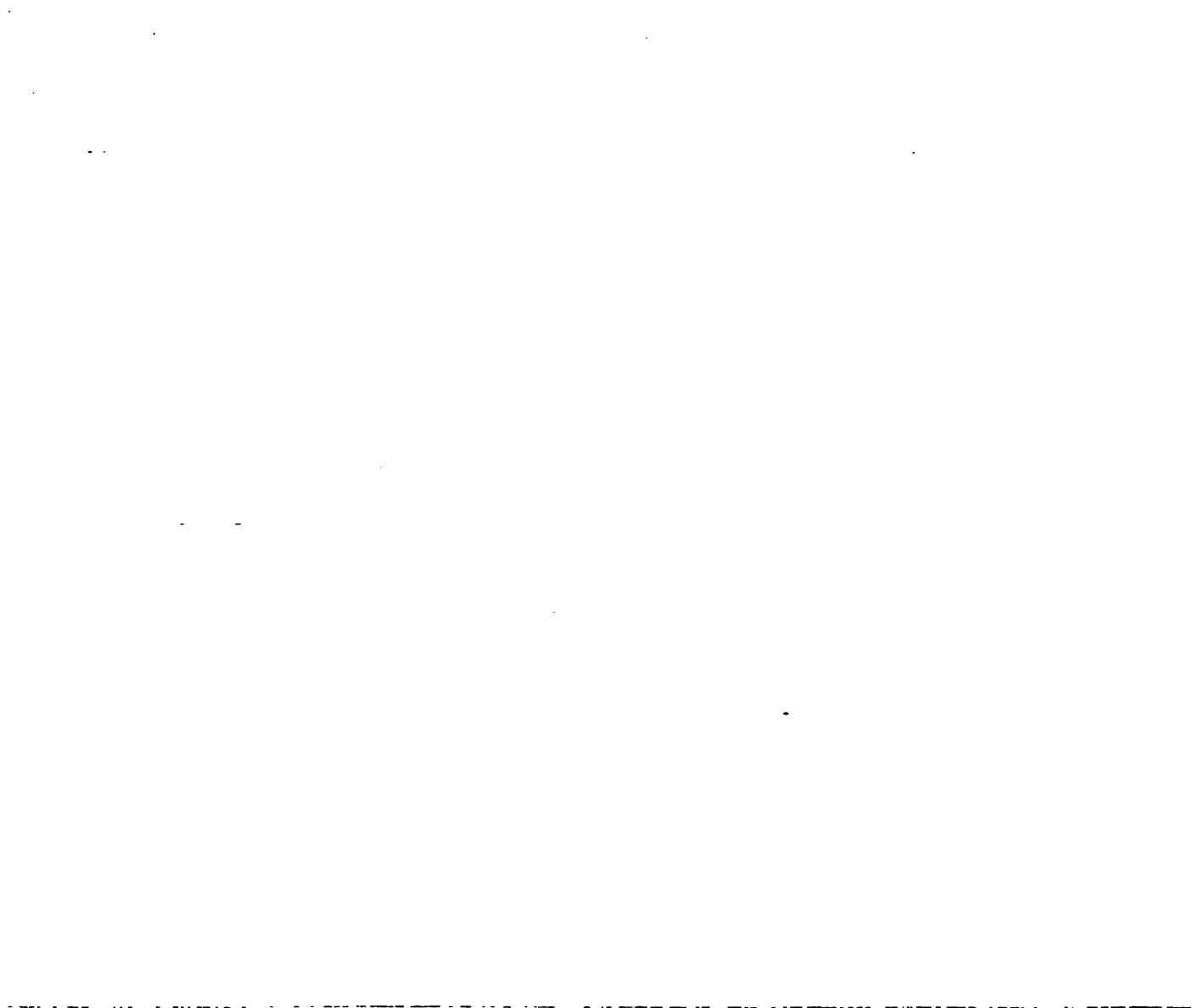
{ 我拏燈籠給你照照
{ *Wo na têng lung kei ni chao chao.*

Light the fire

{ 把火攪上
{ *Pa huo lung shang.*

Lighted the lamp yet, You haven't

{ 你還沒點上燈
{ *Ni hai mei tien shang têng.*



Like—

Like him, None of them

{這個人大家夥兒容不下
{*Ché ko jén ta chia huo 'rh jing pu hsia.*

Like his mother, He is very

{他長得很像他的母親
{*T'a chang té hén hsiang t'a ti mu ch'in.*

Look—

Looked for it everywhere, I have

{各處兒都找到了
{*Ko ch'u 'rh tou chao tao lo.*

Looked into every place, I have—(searching
with a light for thieves &c.)

{各處兒都照到了
{*Ko ch'u 'rh tou chao tao lo.*

Looked at all those houses, I have

{那所兒房子都看到了
{*Na so 'rh fang-tzū tou k'an tao lo.*

Look after the house while I am away

{我不在家你看守門戶
{*Wo pu tsai chia ni k'an shou mén hu.*

Look so angry, You needn't

{你不用動火
{*Ni pu yung tung huo.*

Loose—

Loosened his hold, At last he

{然後他把手鬆開了
{*Jan hou t'a pa shou sung kai lo.*

Loosen my waistband, I must

{我的帶子得鬆開點兒
{*Wo ti tai-tzū tei sung kai tien 'rh.*

Loosen this tow

{這個藤刀要撕開
{*Ché ko ma tao yao ssū kai.*

Lose—

Lose by not paying ready money, You'll

{不給現錢不上算
{*Pu kei hsien ch'ien pu shang suan.*

Lose your head like this? What makes you

{你怎麼這麼失神
{*Ni tsén mo ché mo shih shén.*

Lose your watch, I shan't

{你的表我丟不了
{*Ni ti piao wo tiu pu liao.*

Lost that game of chess, He

{那盤棋是他輸了
{*Na p'an ch'i shih t'a shu lo.*

Lost a battle, He has never

{他永遠沒打過敗仗
{*T'a yung yüan mei ta kuo pai chang.*

Make—

Make a cup of arrowroot, Tell the cook to

{叫廚子沖一碗藕粉
{*Chiao ch'u-tzū ch'ung yi wan ou fén.*

Make out what you mean, I can't

{你這個話我解不開
{*Ni ché ko hua wo chieh pu kai.*

Make—Continued—

Made up this quarrel, They have

{他們的讎恨解開了
{T'a mên ti ch'ou hên chieh k'ai lo.

Make up the number, Add on a few to

{添上幾個把這個數兒補上
{T'ien shang chi ko, pa ché ko shu 'rh pu shang.

Make the water boil

{把水燒開
{Pa shui shao k'ai.

Make out what you mean, I just begin to

{你的意思我纔測開
{Ni ti yi ssü wo ts'ai ts'é k'ai.

Make an omelette

{把鷄子兒攤開
{Pa chi-tzü 'rh t'an k'ai.

Made a hole in the wall, The thieves

{賊把牆挖開一個窟窿
{Tsei pa ch'iang wa k'ai yi ko k'u lung.

Make a hole with a gimlet

{你拏鑽打一個眼兒
{Ni na tsuan ta yi ko yen 'rh.

Made into the next room, I want a passage

{要把隔壁屋子通過來
{Yao pa ko [chieh] pi wu-tzü t'ung kuo lai.

Make out this bill, I can't—(not clearly drawn out)

{這個帳我算不過來
{Ché ko chang wo suan pu kuo lai.

Make a hole in the ground first

{先把地刨開
{Hsien pa ti p'ao k'ai.

Make out your bill first

{先把帳開出來
{Hsien pa chang k'ai ch'u lai.

Makes people hate him, It is he himself who

{人家恨他是他招出來的
{Jen chia hên t'a shih t'a chao ch'u lai ti.

Made up all these stories? Who

{這些謠言是誰造出來的 or 造起
{Ché hsieh yao yen shih shui tsao ch'u lai ti or tsao ch'i

Made his son retire, He—(from official life or business)

{他把他的兒子叫下來了
{T'a pa t'a ti êrh-tzü chiao hsia lai lo.

Make up his mind about his profession, He can't

{他的志向還是定不住
{T'a ti chih hsiang hai shih ting pu chu.

Make that hole right through, Don't—(using a gimlet)

{那個眼兒你別打通了
{Na ko yen 'rh ni pieh ta t'ung lo.

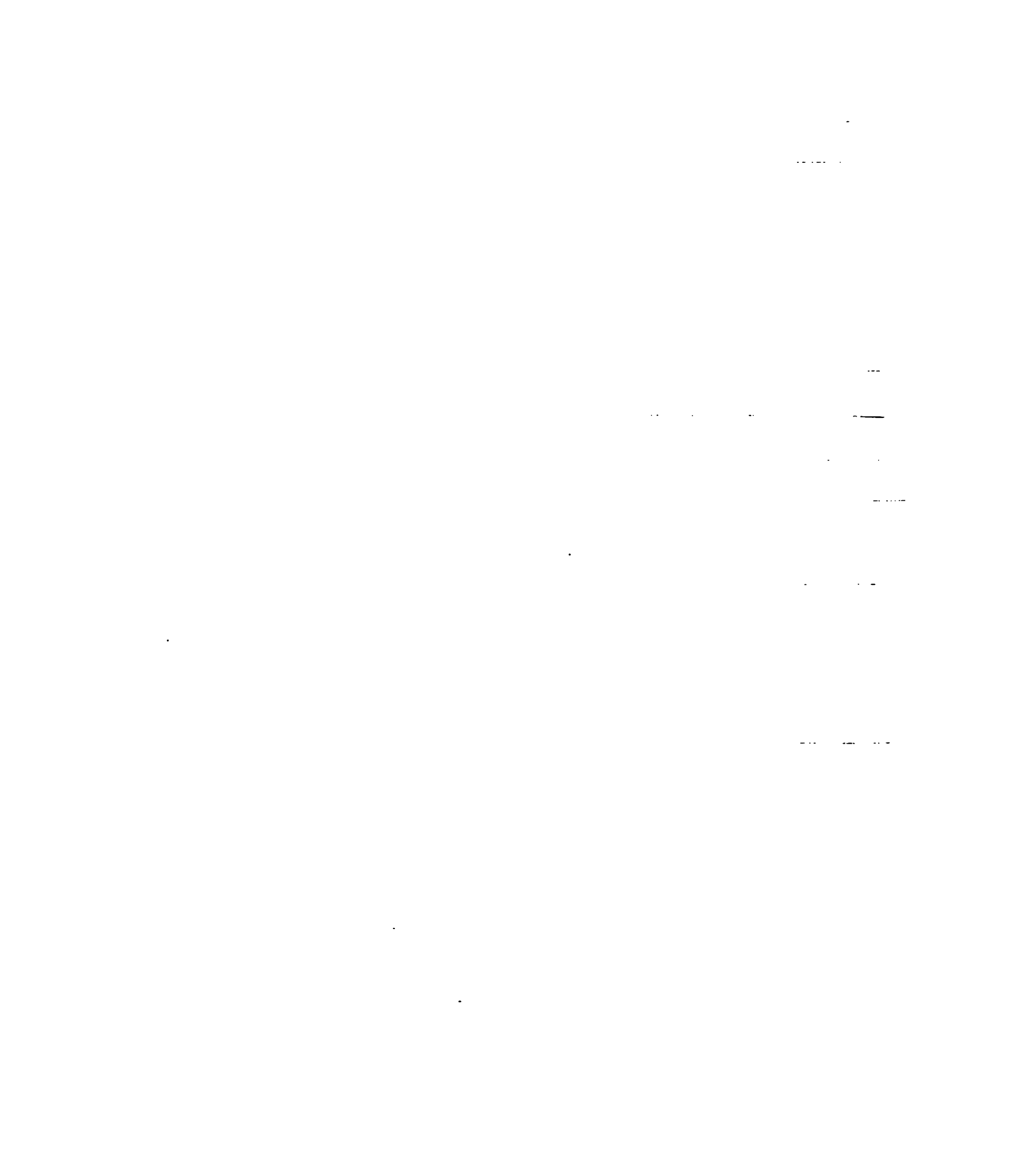
Manage—

Managed it at last, I

{好容易我纔弄下來了
{Hao yung yi wo ts'ai nung hsia lai lo.

Managed that matter for him, I have—(got him what he wanted)

{那個事情我已經給他說下來了
{Na ko shih ch'ing wo yi ching kei t'a shuo hsia lai lo.



Manage—Continued—

Manage so much as that, I can't—(of subscriptions, &c.)

{那麼些錢我接濟不起
{*Na mo hsieh ch'ien wo chieh chi pu ch'i.*

Manage your son, You don't know how to

{你的兒子你會管不住
{*Ni ti êrh-tzū ni hui kuan pu chu.*

Manage that pony, I can't

{那匹馬我弄不住
{*Na p'i ma wo nung pu chu.*

Meet—

Meet him even if you go and look for him, I don't think you'll

{你要找他去也怕遇不着
{*Ni yao chao t'a ch'ū yeh p'a yū pu chao.*

Meet, The place is so large that I'm afraid we shan't

{地面兒大怕碰不着 or 碰不見
{*Ti mien 'rh ta, p'a p'êng pu chao or p'êng pu chien.*

Meet him if you go by road, I don't think you'll

{你打旱路去怕迎不着
{*Ni ta han lu ch'ū p'a ying pu chao.*

Met your match now, You've

{現在你碰見了一個對手
{*Hsien tsai ni p'êng chien lo yi ko tui shou.*

Meet, The two ends won't

{兩頭兒彀不上 or 不着
{*Liang t'ou 'rh kou pu shang or pu chao.*

Met before? Have we ever

{偕們倆先前見過沒有
{*Tsan mên lia hsien ch'ien chien kuo mei yu.*

Melt—

Melted, The ice in the river has all

{河裏的冰都化開了
{*Ho li ti ping tou hua k'ai lo.*

Mind—

Mind other people's business, Don't you

{人家的事你管不着
{*Jen chia ti shih ni kuan pu chao.*

Mind him, You needn't

{你不用理他
{*Ni pu yung li t'a.*

Mix—

Mix the mustard

{把芥末攪開
{*Pa chieh mo huo k'ai.*

Mix up that affair with this, You mustn't

{那個事攪不到這裏頭
{*Na ko shih ch'an pu tao ché li t'ou.*

Mix, Wine and oil won't

{酒油合不到一塊兒
{*Chiu yu ho pu tao yi kuai 'rh.*

Mix with that sort of people, I don't

{望他們那個樣的我不來往
{*Wang t'a mên na ko yang ti wo pu lai wang.*

Mix—Continued—

Mix a little water with your wine

{你的酒裏對點兒水
{*Ni ti chiu li tui tien 'rh shui.*

Mix me up in it, He wants to

{他要把我拉出來
{*T'a yao pa wo la ch'u lai.*

Move—

Move the child away

{把孩子抱開
{*Pa hai-tzū pao k'ai.*

Move away the things in the way of your hand

{把碍手的東西挪開
{*Pa 'wai shou ti tung hsi no k'ai.*

Move a little: it's under your foot

{你挪開一步在腳底下
{*Ni no k'ai yi pu, tsai chiao ti hsia.*

Move over? When does he

{他是多借搬過來
{*T'a shih to tsan pan kuo lai.*

Move over to-morrow, I shall

{我明天挪過去
{*Wo ming t'ien no kuo ch'u.*

Move this barrow, I can't

{這個小車我挪不動
{*Ché ko hsiao ch'é wo no pu tung.*

Move this box, I can't

{這個箱子我掀不動
{*Ché ko hsiang-tzū wo hsien pu tung.*

Move, He's too ill to

{他病得利害走不起來
{*T'a ping té li hai, tsou pu ch'i lai.*

Neglect—

Neglect this? Why do you

{這個事怎麼撩的下
{*Ché ko shih tsén mo liao ti hsia.*

Open—

Open the bag

{把口袋解開
{*Pa k'ou tai chieh³ k'ai.*

Open the bundle—(or box, if not nailed down)

{把包袱打開
{*Pa pao fu ta k'ai.*

Open the padlock

{把鎖捅開
{*Pa so t'ung k'ai.*

Open the book

{把書本兒掀開
{*Pa shu pén 'rh hsien k'ai.*

Open your mouth wide

{把嘴張開
{*Pa tsui chang k'ai.*

Open your eyes wide—(It's right under your nose)

{把眼睛睜開
{*Pa yen ching chéng k'ai.*

Open—Continued—

Opened this year, That port was

{那個口岸今年初開
(*Na ko k'ou ngan chin nien ch'u k'ai.*)

Open this watch, I can't

{這個表我招不開
(*Ché ko piao wo ch'ia pu k'ai.*)

Open, That door doesn't—(properly of a false door)

{那個門開不開
(*Na ko mén k'ai pu k'ai.*)

Opened, The front door is not—(except on special occasions &c.)

{前門開不了
(*Ch'ien mén k'ai pu liao.*)

Open the private door, I can't—(either locked or jammed)

{便門兒我開不動
(*Pien mén 'rh wo k'ai pu tung.*)

Open the window, I can't

{窗戶我推不開
(*Ch'uang hu wo t'ui pu k'ai.*)

Order—

Order about his servants, I can't

{他的人我指使不着
(*T'a ti jen wo chih shih pu chao.*)

Overflow—

Overflowed, The river has—(in Peking 漾出來了 *yang⁴ ch'u lai lo*)

{河水漫出來了
(*Ho shui man ch'u lai lo.*)

Pass—

Pass, You can't

{過不去
(*Kuo pu ch'ü.*)

Pass through on foot, The river is too deep to

{河太深走不過去
(*Ho t'ai shén, tsou pu kuo ch'ü.*)

Passed his examination, He hasn't

{他沒考中了
(*T'a mei k'ao chung lo.*)

Pass this water through the filter

{把這個水過淋
(*Pa ché ko shui kuo lin.*)

Pass Peking on your way, You'll have to

{你總得路過北京
(*Ni tsung tei lu kuo Pei-ching.*)

Passed through my hands, That money all

{那個銀子都經過我的手
(*Na ko yin-tzŭ tou ching kuo wo ti shou.*)

Passed through a great many dangers, He has

{他經過好些個險處
(*T'a ching kuo hao hsieh ko hsien ch'u.*)

Pay—

Pay his rent? Why doesn't he

{他那個租價爲甚麼付不來
(*T'a na ko tsu chia wei shén mo fu pu lai.*)

Pay—Continued—

Pay me that money, Make haste and

{那項銀子你快付過來
{*Na hsiang yin-tzū ni k'uai fu kuo lai.*

Paid yesterday, The compensation-money was

{賠項昨兒交出來了
{*P'ei hsiang tso 'rh chiao ch'ü lai lo.*

Paid yet, My bill hasn't been

{我的帳還沒算下來
{*Wo ti chang hai mei suan hsia lai.*

Pay any attention to what I say, You don't

{我告訴的事你總不上心
{*Wo kao su ti shih ni tsung pu shang hsin.*

Pay you out for this treatment, I'll

{你待我這個讎我必要報
{*Ni tai wo ché ko ch'ou wo pi yao pao.*

Pay duty, Cheese doesn't

{奶餅子不納稅
{*Nai ping-tzū pu na shui.*

Peel—

Peel this pear—(with a knife)

{把這個梨鏟皮去
{*Pa ché ko li hsüan* p'i ch'ü.*

Peel this orange—(with the fingers)

{把這個橘子剝下皮來
{*Pa ché ko chü-tzū po hsia p'i lai.*

Peel after scarlet fever, You're sure to

{瘟疹後必要脫皮
{*Wên chén hou pi yao t'ao p'i.*

Pick—

Pick out the best

{揀好的挑出來
{*Chien hao ti t'iao ch'ü lai.*

Pick out the stones—(with the finger)

{把核兒摳下來 or 摳出來
{*Pa ho 'rh k'ou hsia lai or k'ou ch'ü lai.*

Pick that flower

{那朵花兒掐下來
{*Na to hua 'rh ch'ia hsia lai.*

Picked all the fruit, I have

{果子我都摘下來了
{*Kuo-tzū wo tou chai hsia lai lo.*

Pick up that rice—(In Peking 揀起來)

{把那個白米拾起來
{*Pa na ko pai mi shih ch'ü lai.*

Pick out the peach-stones with a knife

{拏刀子剝出桃核來
{*Na tao-tzū wan ch'ü t'ao ho lai.*

Pick up the poker

{把鐵棍立起來
{*Pa t'ieh kun li ch'ü lai.*

Pick a quarrel with me, You evidently want to

{是你安心望我過不去
{*Shih ni 'an hsin wang wo kuo pu ch'ü.*

Pluck—

Pluck this fowl—(In Peking 摘 is here read *tsé*)

{把這個小鷄子的毛摘淨了
{*Pa ché ko hsiao chi-tzŭ ti mao chai ching lo.*

Pluck this goose, Make haste and—(scald the feathers off with hot water, Chinese fashion)

{這個鴈你快褪淨了
{*Ché ko yen ni kuai t'ui ching lo.*

Point—

Point out whom you say it is

{你說是誰指出來
{*Ni shuo shih shui, chih ch'ü lai.*

Pour—

Pour out a glass of water

{倒出一杯水來
{*Tao⁴ ch'ü yi pei shui lai.*

Press—

Press it down—(with the hands)

{你把他搵下
{*Ni pa t'a² ngen hsia.*

Press it down with something heavy

{拏重東西把他壓住
{*Na chung tung hsi pa t'a ya chu.*

Press me so closely, Don't—(in a crowd &c.)

{別這麼擠着我
{*Pieh ché mo chi cho wo.*

Press it down with your feet

{把他踹下去
{*Pa t'a ch'uai⁴ hsia ch'ü.*

Print—

Print off some New Year's visiting cards beforehand

{拜年的名片早些印下
{*Pai nien ti ming p'ien tsao hsieh yin hsia.*

Pronounce—

Pronounce the Chinese sounds, I can't

{中國的字音我念不上來
{*Chung kuo ti tzŭ yin wo nien pu shang lai.*

Prove—

Proved myself right at last, I

{到底兒把理爭過來了
{*Tao ti 'rh pa li cheng kuo lai lo.*

Pull—

Pull the cover off that box—(e. g.—the cover of a coffee-tin)

{把那盒子蓋揭開
{*Pa na ho-tzŭ kai chieh k'ai.*

Pull aside the mosquito curtains

{把蚊帳挑開
{*Pa wen chang t'iao k'ai.*

Pull this button off, I can't

{這個鈕子揪不下來
{*Ché ko niu-tzŭ chiu pu hsia lai.*

Pull this boot on, I can't—(too small)

{這靴子穿不下去
{*Ché hsüeh-tzŭ ch'uan pu hsia ch'ü.*

Pull—Continued—

Pull my boots off, I can't

{靴子脫不下來
(*Hsüeh-tzŭ t'o pu hsia lai.*)

Pull him out—(of water)

{把他撈上來
(*Pa t'a lao shang lai.*)

Pull down this house, I want to

{這個房子要拆開
(*Ché ko fang-tzŭ yao ch'ai k'ai.*)

Pull the rope out tight, You two—(in Peking
鐵 *ch'én*¹ is used)

{你們倆把繩子伸緊咯
(*Ni mên lia pa shéng-tzŭ shén chin lo.*)

Pull the cork out of the bottle

{把瓶子塞兒拔下來
(*Pa p'ing-tzŭ sai 'rh pa hsia lai.*)

Pull down that rope—(hanging from a ceiling
&c.)

{把那條繩子揪下來
(*Pa na t'iao shéng-tzŭ chiu hsia lai.*)

Pull out that hair

{把那根頭髮捏下來
(*Pa na kên t'ou fa nieh¹ hsia lai.*)

Pull out the third volume for me—(from a pile
of books)

{把第三本給我抽出來
(*Pa ti san pén kei wo ch'ou ch'u lai.*)

Pull out that nail with pincers

{拏鉗子起出那個釘子
(*Na ch'ien-tzŭ ch'i ch'u na ko ting-tzŭ.*)

Pull down the small flag, Tell him to

{叫他的小旗落下來
(*Chiao t'a pa hsiao ch'i lao hsia lai.*)

Pull the door after you when you go out

{你出去把門帶上
(*Ni ch'u ch'ü pa mên tai shang.*)

Pull open the drawer

{把抽屜拉開
(*Pa ch'ou t'i la k'ai.*)

Pulled out, He has had all his teeth

{他的牙齒都扳下來了
(*T'a ti ya ch'ih tou pan¹ hsia lai lo.*)

Pull out this tooth, I can't

{這個牙我扳不動
(*Ché ko ya wo pan pu tung.*)

Pull the knot undone

{把扣兒揪開
(*Pa k'ou 'rh chiu k'ai.*)

Pulled up his horse, He

{他把馬勒住了
(*T'a pa mu lo chu lo.*)

Push—

Pushed back the bolt of the door, The thieves—
(in Peking this bolt or bar is called 插關兒)

{賊把門槓撥開了
(*Tsei pa mên shuan po k'ai lo.*)

Push that plate over here

{把那個碟子推過來
(*Pa na ko tieh-tzŭ t'ui kuo lai.*)

Push—Continued—

- Pushing the door open I got my finger pinched {推門來着叫門擠了手咯
{T'ui mên lai cho chiao mên chi lo shou lo.
- Push open the door {把門推開
{Pa mên t'ui k'ai.
- Pushed me down from behind, He—(into a river &c.) {打我背後把我推下去了
{Ta wo pei hou pa wo t'ui hsia ch'ü lo.
- Pushed me into the river, He {他把我推在河裏頭
{T'a pa wo t'ui tsai ho li t'ou.
- Push this barrow up, I can't—(up a bank &c.) {這個小車子我推不上來
{Ché ko hsiao ch'ê-tzū wo t'ui pu shang lai.

Put—

- Put your hands behind you—(in Peking 把手倒過來)
{你用手反綁着
{Ni yung shou fan pang cho.
- Put all the chairs inside, There's no room to {這些椅子屋裏擺不下
{Ché hsieh yi-tzū wu li pai pu hsia.
- Put a piece of sticking-plaster on {拏一點兒膏藥貼上
{Na yi tien 'rh kao yao t'ieh shang.
- Put the lamp-glass on {把燈罩子罩上 or 安上
{Pa téng chao-tzū chao shang or 'an shang.
- Put my foot in the stirrup, I can't—(in Peking 任 jen is used)
{我跨不上鐙
{Wo k'ua pu shang téng.
- Put your foot in the stirrup first {你先跨上鐙
{Ni hsien k'ua shang téng.
- Put on your hat {把帽子戴上
{Pa mao-tzū tai shang.
- Put it in the bag {把他掖在口袋裏頭 or 插
{Pa t'a yeh tsai k'ou tai li t'ou or ch'a.
- Put the cap on the brush when you have done writing—(in Peking 插 ch'a is used)
{寫完了字把筆帽兒套上
{Hsieh wan liao tzū pa pi mao 'rh t'ao shang.
- Put all the clothes away together {把衣裳都歸着起來
{Pa yi shang tou kuei cho ch'i lai.
- Put in the wardrobe, This box is too big to {這個匣子大櫃子裏擱不下
{Ché ko hsia-tzū ta, kuei-tzū li ko pu hsia.
- Put some water to it, If the soup is not enough {湯窄了得對點兒水
{T'ang chai lo, tei tui tien 'rh shui.
- Put it on the fire, Fill a pot with water and {灌一壺水來坐在火上
{Kuan yi hu shui lai, tso tsai huo shang.

Put—Continued—

Put something under the leg of the table

{把桌子腿兒墊上點兒
(*Pa cho-tzū t'ui 'rh tien shang tien 'rh.*)

Put the books in the book-case—(for Chinese books use 落在 *lo tsai*)

{把書插在架子上
(*Pa shu ch'a tsai chia-tzū shang.*)

Put the books away

{把書本兒收起來
(*Pa shu pên 'rh shou ch'i lai.*)

Put up the umbrella

{把雨傘撐起來
(*Pa yū san chih ch'i lai.*)

Put up the umbrella, The wind is too high to

{風過大雨傘是打不住
(*Fēng kuo ta, yū san shih ta pu chu.*)

Put on fur clothes yet, It's too soon to

{皮襖還是穿不住
(*P'i ao hai shih ch'uan pu chu.*)

Put up yet, The frame-work of that house is not

{那房子的木架還沒立起來
(*Na fang-tzū ti mu chia hai mei li ch'i lai.*)

Put up yet, The scaffolding is not

{交手還沒搭起來
(*Chiao shou hai mei ta ch'i lai.*)

Put on your hat and clothes

{戴上帽穿起衣裳
(*Tai shang mao, ch'uan ch'i yi shang.*)

Put him off, Think of some way to

{你想法子把他搪開
(*Ni hsiang fa-tzū pa t'a t'ang k'ai.*)

Put all these things, There's no room to

{這麼些個東西放不開
(*Ché mo hsiéh ko tung hai fang pu k'ai.*)

Put up with your temper, I can't

{你的脾氣我實在忍不下
(*Ni ti p'i ch'i wo shih tsai jén pu hsia.*)

Put your hat straight

{你把帽子正過來
(*Ni pa mao-tzū chéng kuo lai.*)

Put it in the cupboard, There's no room to

{櫃子滿了攔不下
(*Kuei-tzū man lo, ko pu hsia.*)

Put some more coal on: the fire is getting low

{火乏咯添上煤
(*Huo fa lo, t'ien shang mei.*)

Put another stool on the top

{你再接上一個杌子
(*Ni tsai chieh shang yi ko wu-tzū.*)

Put on, This joy of yours is all

{你這個樂是粧作出來
(*Ni ché ko lo shih chuang tso ch'u lai.*)

Put up that flag-staff yet, You haven't

{那根旗杆你還沒立起來
(*Na kén ch'i kan ni hai mei li ch'i lai.*)

— — —

Year	1990	1995	2000	2005	2010
1990	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0
1995	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0
2000	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0
2005	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0
2010	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0

—

10 JOURNAL OF DOCUMENTATION, vol. 58, no. 1, 2004

© 2006 The Authors
Journal compilation © 2006 Blackwell Publishing Ltd

•

10	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
----	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

www.elsevier.com/locate/jmb

— — — — —

— — — — —

•

Raise—

Raise the money somehow, You must

{你總得把錢張羅下
{*Ni tsung tei pa ch'ien chang lo hsia.*

Raise this money, I can't

{這些錢我拏不起
{*Ché hsieh ch'ien wo na pu ch'i.*

Raised to his present position by yourself, He was

{他是您納提拔起來的
{*T'a shih nin na t'i pa ch'i lai ti.*

Raise him up—(of a sick person)

{你把他揪起來
{*Ni pa t'a chiu ch'i lai.*

Raise him up—(of a person making a *kotow*)

{你把他攙起來
{*Ni pa t'a ch'an ch'i lai.*

Reach—

Reach it, I can't

{那個東西我殼不着
{*Na ko tung hsi wo kou pu chao.*

Reach down that case of books

{把那套書取下來
{*Pa na t'ao shu ch'ü hsia lai.*

Reach up to the eaves, This ladder won't

{這個梯子殼不着房簷兒
{*Ché ko t'i-tzü kou pu chao fang yen 'rh.*

Reach to the end, The string is too short to

{繩子短殼不到頭兒
{*Shéng-tzü tuan, kou pu tao t'ou 'rh.*

Reach to that end, The carpet is too small to

{毯子小鋪不到那頭兒
{*T'an-tzü hsiao, p'u pu tao na t'ou 'rh.*

Reach to the wall, I want the matting (mat-shed) to

{天棚要頂到牆根兒
{*T'ien p'eng yao ting tao ch'iang kén 'rh.*

Reach up to my door, The stone road doesn't

{石頭道兒到不了我的門口兒
{*Shih t'ou tao 'rh tao pu liao wo ti mén k'ou 'rh.*

Read—

Read Chinese, I can't

{漢字我認不出來
{*Han tzü wo jen pu ch'u lai.*

Read all the Four Books, He has—(and understands them)

{四書他都念出來了
{*Ssü shu t'a tou mien ch'u lai lo.*

Read the "Peking Gazette," I can't—(too difficult)

{京報我看不下來
{*Ching pao wo k'an pu hsia lai.*

Receive—

Receive me, When I got to the door he came out to

{到了門口兒他就迎出來了
{*Tao liao mén k'ou 'rh t'a chiu ying ch'u lai lo.*

Received my month's pay to-day, I

{月餉今兒領出來了
{*Yüeh hsiang chün 'rh ling ch'u lai lo.*

Receive—Continued—

Received his wages, He hasn't

{他的工錢沒領下來
{T'a ti kung ch'ien mei ling hsia lai.

Recognize—

Recognize you, I didn't

{你的臉面兒我沒瞧真
{Ni ti lien mien 'rh wo mei ch'iao chên.

Recognize this character, I don't

{這個字我認不出來
{Chê ko tzü wo jen pu ch'u lai.

Remain—

Remain one, I'm afraid that widow won't

{那個寡婦怕守不住
{Na ko kua fu p'a shou pu chu.

Remain long out of work, He won't

{那個人閒不住
{Na ko jen hsien pu chu.

Remain empty long, The houses here don't

{這個地方兒的房子閒不住
{Chê ko ti fang 'rh ti fang-tzü hsien pu chu.

Remain long on one's hands, These goods don't

{這個樣兒的貨存不住
{Chê ko yang 'rh ti huo ts'un pu chu.

Remember—

Remember things, I never can

{我的心上攔不住事
{Wo ti hsín shang ko¹ pu chu shih.

Remember all this, I shan't be able to

{這些話怕記不住
{Chê hsieh hua p'a chi pu chu.

Remember what you have to buy—(don't forget anything)

{你去買東西你可想到了
{Ni ch'ü mai tung hsi, ni k'o hsiang tao lo.

Remember where I put it, I can't

{想不着攔在那兒了
{Hsiang pu chao ko tsai na 'rh lo.

Remove—

Removed, He must be—(of a sick man)

{得把他移開
{Tei pa t'a i k'ai.

Remove tumours, Foreign doctors can

{外國醫生能把瘤子刺下去
{Wai kuo i shêng nêng pa liu-tzü la hsia ch'ü.

Ride—

Ride, This pony isn't strong enough for me to

{這匹馬禁不住我騎
{Chê p'i ma chin pu chu wo ch'i.

Rise—

Rose from the ranks, He—(if an official, 陞 shêng may be used)

{他是打下流興起來的
{T'a shih ta hsia liu hsing ch'i lai ti.

Risen, The sun has just

{太陽剛出來了
{T'ai yang kang ch'u lai lo.

Roll—

Rolled down from the top of the bank, He

{他是打坡兒上滾下來的
{*T'a shih ta p'o 'rh shang kun hsia lai ti.*

Roll it up in paper

{拏紙捲起來
{*Na chih chuan ch'i lai.*

Row—

Row your boat over here

{把你們的船棹過來
{*Pa ni mén ti ch'uan chao kuo lai.*

Row against the stream, You can't

{頂溜你棹不動
{*Ting liu ni chao pu tung.*

Run—

Ran away with another man's wife, He

{他把人家女人拐出來
{*T'a pa jen chua nū jen kuai ch'u lai.*

Run out, The water has all

{水都漏出來了
{*Shui tou lou ch'u lai lo.*

Run any more, I'm too blown to

{我的氣短了跑不動
{*Wo ti ch'i tuan lo, p'ao pu tung.*

Ran up against me and knocked me down, He

{他把我闖倒了
{*T'a pa wo ch'uang⁴ tao³ lo.*

Rush—

Rushes at me directly he sees me, That dog

{那個狗見了我就奔過來
{*Na ko kou chien lo wo chiu pên kuo lai.*

Rushed out of the door, He

{他闖出門去了
{*T'a ch'uang ch'u mén ch'ū lo.*

Save—

Save a single cash, I don't

{一個錢我也落不下
{*Yi ko ch'ien wo yeh lao pu hsia.*

Save a single dollar, He doesn't

{連一塊錢他都存不住
{*Lien yi kuai ch'ien t'a tou ts'un pu chu.*

Saved me from the fire, He

{在火裏頭他把我救出來了
{*Tsai huo li t'ou t'a pa wo chiu ch'u lai lo.*

Saw—

Saw this board in two, Tell the carpenter to

{叫木匠把木板鋸開
{*Chiao mu Chiang pa mu pan chū k'ai.*

Say—

Say, These two seem to have plenty to

{這倆人可說開了話咯
{*Chê lia jen k'o shuo k'ai lo hua lo.*

Say—Continued—

Say this, It's not my place to

{ 這個話我說不上
{ *Ché ko hua wo shuo pu shang.*

Say how much you want for it

{ 你說出價兒來
{ *Ni shuo ch'ü chia 'rh lai.*

Say, You simply had nothing to—(in defence of yourself)

{ 是你那個話遞不到
{ *Shih ni na ko hua ti pu tuo.*

Say off all the Four Books, I can

{ 四書我都背的下來 or 背過來
{ *Ssü shu wo tou pei ti hsia lai or pei kuo lai.*

Say out what you want? Why don't you—
(instead of beating about the bush)

{ 你說話爲甚麼說不透
{ *Ni shuo hua wei shén mo shuo pu t'ou.*

Scoop—

Scoop out the inside with a spoon

{ 拏匙子把剗子掏出來 or 剗出來
{ *Na ch'ih-tzü pa jang²-tzü t'ao ch'ü lai or wan ch'ü lai.*

Screw—

Screw it round and it will open

{ 一擰螺螄就開了
{ *Yi ning lo so chiu k'ai lo.*

Screw in this screw

{ 把這個螺螄釘子擰上
{ *Pa ché ko lo so ting-tzü ning shang.*

Screw off the door-handle

{ 把門鑲子擰下來
{ *Pa mên huan²-tzü ning hsia lai.*

Seal—

Seal up the letter

{ 把信封上
{ *Pa hsín fêng shang.*

Secure—

Secure this man, I won't

{ 這個人我保不住
{ *Ché ko jén wo pao pu chu.*

See—

See him, I went to his house but didn't

{ 我到他家裏沒見着
{ *Wo tao t'a chia li mei chien chao.*

See him off, I am going to

{ 我給他送行去
{ *Wo kei t'a sung hsing ch'ü.*

See through your trick, I

{ 你那個法子我瞧的透
{ *Ni na ko fa-tzü wo ch'iao ti t'ou.*

Sell—

Sell anything just now, I can't—(bad market)

{ 現在我的貨賣不出去
{ *Hsien tsai wo ti huo mai pu ch'ü ch'ü.*

Sells at the New Year, Nothing

{ 新年甚麼貨都賣不動
{ *Hsin nien shén mo huo tou mai pu tung.*

Send—

Sent, That despatch has just been

{那個文書剛發出去了
{*Na ko wén shu kang fa ch'u ch'ü lo.*

Sent by Heaven, This trouble is

{這個禍是老天降下來的
{*Ché ko huo shih lao t'ien Chiang hsia lai ti.*

Separate—

Separate them—(of men fighting)

{把他們拉開
{*Pa t'a mên la k'ai.*

Separate from his father and mother, He wants to

{他同他父母要離開
{*T'a t'ung t'a fu mu yao li k'ai.*

Separate them—(make them live apart)

{把他們調開
{*Pa t'a mên tia³ k'ai.*

Separate these skeins of silk according to colour

{把這幾綵線各歸各顏色
{*Pa ché ch'ü liu hsien ko kuei ko yen shé.*

Separate, Husband and wife want to

{他們兩口子要分家
{*T'a mên liang k'ou-tz'ü yao fén chia.*

Set—

Set out your wares

{把貨物擺開
{*Pa huo wu pai³ k'ai.*

Set to work at last, He

{到底他動起手來做活
{*Tao ti t'a tung ch'i shou lai tso huo.*

Set about it for you to-morrow, I'll

{這個事我明天給你辦起
{*Ché ko shih wo ming t'ien kei ni pan ch'i.*

Settle—

Settled, That affair of theirs is already

{他們那件事已經說開咯
{*T'a mên na chien shih i ching shuo k'ai lo.*

Settle it for? How much will he

{給他多少錢能了下來
{*Kei t'a to shao ch'ien néng liao hsia lai.*

Settled yet, That marriage affair of theirs isn't

{那門親事還沒說上
{*Na mên ch'in shih hai mei shuo shang.*

Shake—

Shake off this melancholy, You must

{這個愁悶你總要解開
{*Ché ko ch'ou mên ni tsung yao chieh³ k'ai.*

Shake the dust off the clothes

{把衣裳上的土抖擻下來
{*Pa yi shang shang ti t'u tou³ lou hsia lai.*

Shake out the cinders—(through the grating at the bottom of a stove)

{把乏煤搜下來
{*Pa fa mei sou hsia lai.*

Share—

Share this money, You won't

{這宗錢你分不着
{*Ché tsung ch'ien ni fên pu chao.*

Shift—

Shift your debt on to anybody else's shoulders,
You can't

{你該錢攤不到人家身上
{*Ni kai ch'ien ko¹ pu tao jen chia shên shang.*

Shirk—

Shirk anything, You won't be able to

{甚麼事你也推不了
{*Shên mo shih ni yeh t'ui pu lia.*

Shirk, Don't try to

{你別想脫出身去
{*Ni pieh hsiang t'o³ ch'ü shên ch'ü.*

Shoot—

Shot himself, He or He shot it himself—(in
answer to a question)

{他自己拏槍打死了
{*T'a tzu chi na ch'iang ta ssü lo.*

Shot him dead with an arrow, I

{我拏箭把他射死了
{*Wo na chien pa t'a shé ssü lo.*

Shot himself with a gun, He

{他拏槍把自己打死了
{*T'a na ch'iang pa tzu chi ta ssü lo.*

Shove—

Shove your boat a little farther up

{把你的船往上支開點兒
{*Pa ni ti ch'uan wang shang chih k'ai tien 'rh.*

Shove him on to me? Who told you to

{誰叫你把他支過來
{*Shui chiao ni pa t'a chih kuo lai.*

Shove the sampan this way

{把三板撥過來
{*Pa san pan po kuo lai.*

Shove the cart up, Get out and—(if upset)

{你下去把車掀起來
{*Ni hsia ch'ü pa ch'é hsien ch'ü lai.*

Shove me off, Don't—(a bench; or out of a cart)

{你別把我擠下去
{*Ni pieh pa wo chi hsia ch'ü.*

Shut—

Shut him up, I—(by asking a question to which
he couldn't reply)

{我把他問住咯
{*Wo pa t'a wên chu lo.*

Shut to, This door won't

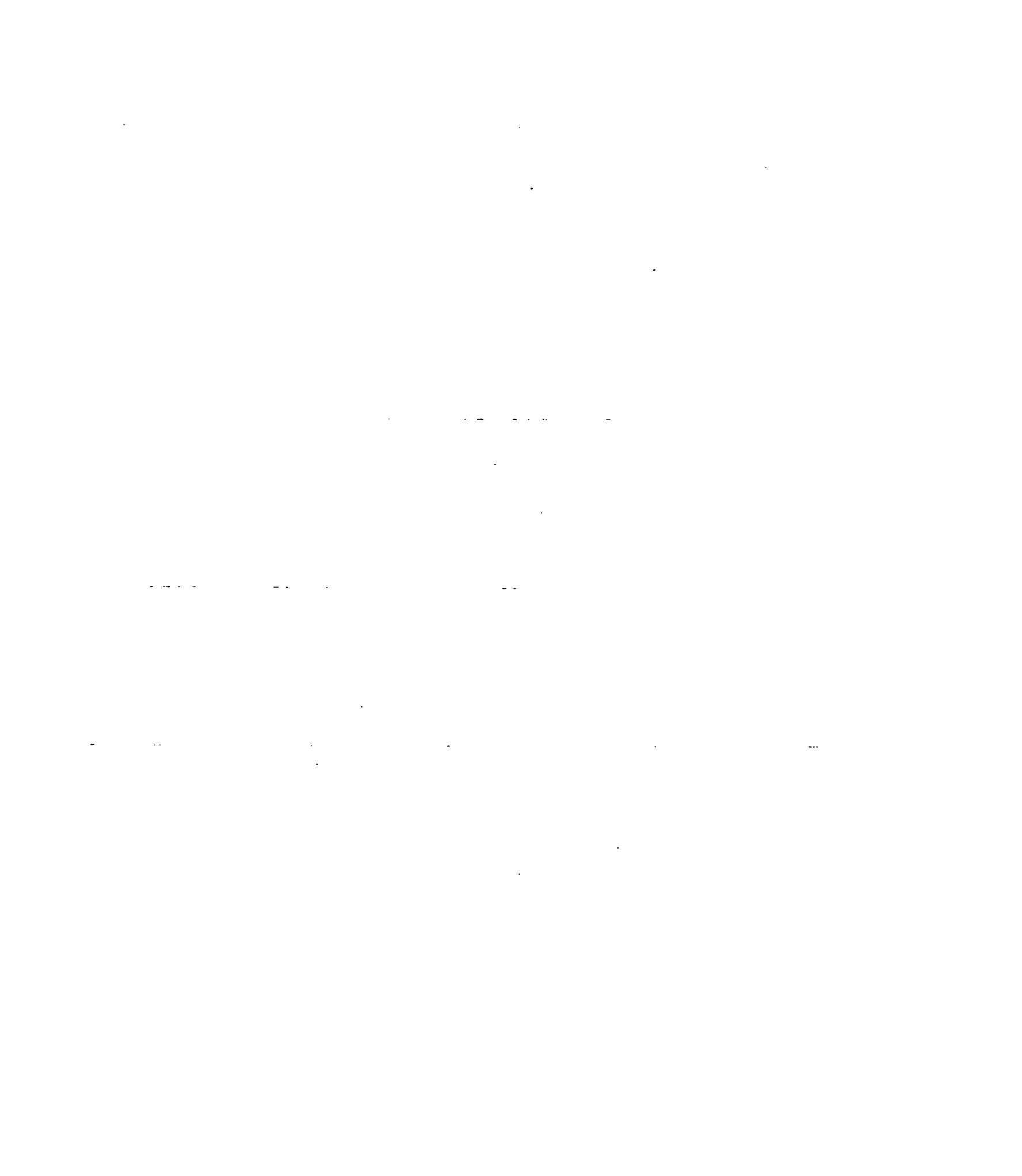
{這個門關不上
{*Ché ko mén kuan pu shang.*

Shut, That door won't keep

{那個門關不住
{*Na ko mén kuan pu chu.*

Shut him up, I very soon

{我幾句話把他頂回去咯
{*Wo chi chü hua pa t'a ting hui ch'ü lo.*



Shut—Continued—

Shut up the book

{把書合上
{*Pa shu ho shang.*

Shut, The box won't—(too full)

{箱子塞不下咯
{*Hsiang-tzū sai pu hsia lo.*

Shut his eyes, He hasn't

{他沒閉上眼睛
{*T'a mei pi shang yen ching.*

Sit—

Sit down just now, I haven't time to

{我現在有事坐不住
{*Wo hsien tsai yu shih, tso pu chu.*

Sit a little closer together

{你們都擠着點兒坐
{*Ni mên tou chi cho tien 'rh tso.*

Sitting, That turkey is now

{那個火雞現在抱窩呢
{*Na ko huo chi hsien tsai pao wo ni.*

Skin—

Skin that sheep

{把這個羊皮刺下來
{*Pa ché ko yang p'i la hsia lai.*

Sleep—

Sleep with all this noise, I can't

{這麼大響聲我睡不着覺
{*Ché mo ta hsiang shéng wo shui pu chao chiao.*

Slip—

Slipped away, I watched my opportunity and

{瞋空兒我就溜下來了
{*Ch'ou¹ k'ung 'rh wo chiu liu hsia lai lo.*

Slipped down on the ice, He

{他在冰上栽倒了
{*T'a tsai ping shang tsai tao³ lo.*

Slipped away without my knowing it, The whole day

{不知不覺的一天都過了
{*Pu chih pu chūeh tì yì t'ien tou kuo lo.*

Smell—

Smell anything, I can't—(have lost the sense of smell)

{甚麼我都聞不見
{*Shén mo wo tou wén pu chien.*

Smell anything, I don't

{我聞不出甚麼味兒來
{*Wo wén pu ch'ü shén mo wei 'rh lai.*

Smoke—

Smoke, This chimney doesn't

{這個烟筒冒不出烟來
{*Ché ko yen t'ung mao pu ch'ü yen lai.*

Snatch—

Snatched it from me, He

{那個東西是他奪過來
{*Na ko tung hsi shih t'a to kuo lai.*

Snuff—

Snuff the candle

{把燭花兒夾下來
{*Pa la hua 'rh chia hsia lai.*

Soak—

Soak the sea-weed—(in cold water)

{把海帶菜泡開
{*Pa hai tai ts'ai p'ao k'ai.*

Soak the mushrooms—(in hot water)

{把香菌發開
{*Pa hsiang chün fa k'ai.*

Spare—

Spare time to go, I can't

{忙不過來我沒工夫去
{*Mang pu kuo lai, wo mei kung fu ch'ü.*

Spare time to go, I can't

{我騰不開工夫去
{*Wo t'eng pu k'ai kung fu ch'ü.*

Spare any coal, I can't

{我的煤少分不開
{*Wo ti mei shao, fên pu k'ai.*

Spend—

Spend two dollars, You'll have to

{你得花上兩塊錢
{*Ni tei hua shang liang k'uai ch'ien.*

Spend so much, I can't afford to

{這些錢我花不起
{*Ché hsieh ch'ien wo hua pu ch'i.*

Spill—

Spill that water, Don't

{那個水你別洩蕩出來
{*Na ko shui ni pieh kuang tang ch'ü lai.*

Split—

Split of itself, This table

{這張桌子自己就裂開了
{*Ché chang cho-tzü tzu chi chiu lieh k'ai lo.*

Split this firewood, I can't

{這個劈柴我劈不開
{*Ché ko p'i' ch'ai wo p'i' pu k'ai.*

Spoil—

Spoil it, Don't—(by using it roughly &c.)

{你別把他使壞了
{*Ni pieh pa t'a shih huai lo.*

Spread—

Spread out the blanket

{把氈子鋪開
{*Pa chan-tzü p'u k'ai.*

Spread the ointment out on paper

{拏紙把藥攤開
{*Na chih pa yao t'an k'ai.*

Spread all these false reports? Why do you

{你爲甚麼傳開這些個謠言
{*Ni wei shén mo ch'uan k'ai ché hsieh ko yao yen.*

Spread all over the village, This disease has

{這個病滿村子都傳開了
{*Ché ko ping man ts'un-tzü tou ch'uan k'ai lo.*

Stand—

Stand even one pipe of opium, I can't

{一口烟我也喫不下
{Yi k'ou yen wo yeh ch'ih pu hsia.

Stand up, This stool won't

{這個凳子攔不住
{Chê ko têng-tzũ ko¹ pu chu.

Stand against you five, I can't

{我一個人敵不住你們五位
{Wo yi ko jen ti pu chu ni mên wu wei.

Stand the heat of this place, I can't.

{這塊兒這個熱我受不來 or 受不住
{Chê k'uai'rh chê ko jě wo shou pu lai or shou pu chu.

Stand up; you needn't kneel

{你不用跪着站起來
{Ni pu yung kuei cho, chan ch'i lai.

Stand up, This man can't

{這個人站不住
{Chê ko jen chan pu chu.

Stand his temper, No one can

{他那個脾氣誰也耐不住
{T'a na ko p'i ch'i shui yeh nai pu chu.

Stand the consequences, I won't

{這個關係我擔不住
{Chê ko kuan hsi wo tan pu chu.

Stand a beating, He can't

{他那个人攔不住打
{T'a na ko jen ko pu chu ta.

Starch—

Starch the clothes, Get some starch and

{拏粉子把衣裳漿出來
{Na fên-tzũ pa yi shang chiang⁴ ch'u lai.

Start—

Started this year, Railways were only

{火輪車今年纔興開
{Huo lun ch'ê chin nien ts'ai hsing k'ai.

Start to-day, I can't

{今天我不能起身
{Chin t'ien wo pu neng ch'i shên.

Steal—

Stolen out of my room, That was

{那是打我的屋裏偷出來的
{Na shih ta wo ti wu li t'ou ch'u lai ti.

Stick—

Stick, Thin paste won't make it—(in Peking
粘不住 *chan pu chu*)

{拏稀鏡子黏不住
{Na hsi chiang-tzũ nien pu chu.

Stick it in the book—(i.e., put anything in
between the leaves of a book. In Peking
掖 *yeh* is used)

{折在書本裏
{Chê tsai shu pên lǐ.

Stuck up all over the street, Notices are

{滿街貼出告白來了
{Man chieh t'ieh ch'u kao pai lai lo.

Stick—Continued—

Stick so close to me, Don't

{你別儘貼着我
{*Ni pieh chin t'ieh cho wo.*

Stick, The paper on the wall won't

{牆上的紙貼不住
{*Ch'iang shang ti chih t'ieh pu chu.*

Stuck a pin into my leg, He

{他拏針扎了我的腿了
{*T'a na chên cha lo wo ti t'ui lo.*

Stick on that pony, I can't

{那匹馬我騎不住
{*Na p'i ma wo ch'i pu chu.*

Stuck fast, This cover has

{這個蓋兒粘住了
{*Ché ko kai 'rh chan chu lo.*

Stuck tight, The doors have all—(swelled from damp, &c.)

{門戶都漲住了
{*Mén hu tou chang chu lo.*

Stick them up—(of pins in a bowling-alley &c.)

{立起來
{*Li ch'i lai.*

Stop—

Stop this affair, I can't—(hush it up)

{這個事情我壓不住
{*Ché ko shih ch'ing wo ya pu chu.*

Stop here to-night, It's so late you had better

{天晚了你就住下
{*T'ien wan lo, ni chiu chu hsia.*

Stop that blood-spitting, He can't

{他老吐血止不住
{*T'a lao t'u hsieh, chih pu chu.*

Stop that break, They'll never—(in a river bank)

{那個口子堵不住
{*Na ko k'ou-tzũ tu pu chu.*

Stopped, He's in a hurry to go and won't be

{他急速要去攔不住
{*T'a chi su yao ch'ü, lan pu chu.*

Stop long in this place, I am not going to

{這個地方兒我住不住
{*Ché ko ti fang 'rh wo chu pu chu.*

Stops speaking, He never

{他嘴裏的話總不住
{*T'a tsui li ti hua tsung pu chu.*

Stop snowing, It doesn't

{這個雪老不住
{*Ché ko hsüeh lao pu chu.*

Stop here, I don't care to—(in consequence of some unpleasantness)

{這個地方兒我待不住
{*Ché ko ti fang 'rh wo tai pu chu.*

Stopped, The steamer has

{輪船停住了
{*Lun ch'uan t'ing chu lo.*

Stop there long, He won't—(of a servant &c.)

{他在那塊兒長不了
{*T'a tsai na k'uai 'rh ch'ang pu liao.*

Stop—Continued—

Stopped by the Imperial troops, The rebels were

{賊叫官兵擋住了
{Tsei chiao kuan ping tang³ chu lo.

Stopped that hole, You haven't

{那個窟窿你還沒堵住
{Na ko k'u lung ni hai mei tu³ chu.

Stopped? Has the wind—(also of snow, rain, &c.)

{風住了沒有
{Feng chu lo mei yu.

Stopped for two months, I have had my leave

{這兩個月我告不下假來
{Chê liang ko yŭeh wo kao pu hsia chia lai.

Stop, Don't—(doing anything)

{你不要住手
{Ni pu yao chu shou.

Strain—

Strain this wine

{把這個酒過過淋去
{Pa ché ko chiu kuo kuo lin ch'ü.

Strained myself just now, I

{我剛纔努着了
{Wo kang ts'ai nu chao lo.

Stretch—

Stretch out your hand

{你把手伸開
{Ni pa shou shên k'ai.

Stretch your legs a little and be off as quick as you can

{撒開腿快快的跑
{Sa k'ai t'ui, kuai kuai ti p'ao.

Stretching themselves, Dogs and cats are very fond of

{狗貓最愛伸懶腰
{Kou mao tsui ai shên lan yao.

Stretch this rope tight—(chu should be read with marked emphasis)

{把這條繩子拉住了
{Pa ché t'iao shêng-tzŭ la chu lo.

Strike—

Struck three, That clock has just

{那個鐘剛打三下兒
{Na ho chung kang ta san hsia 'rh.

Strike now, This clock doesn't

{這個鐘現在不打
{Ché ko chung hsien tsai pu ta.

Struck work, They have all—(slang)

{大家夥兒都給亮了臺了
{Ta chia huo 'rh tou kei liang lo t'ai lo.

Struck by lightning, His uncle was

{他的舅舅叫雷霹了
{T'a ti chiu chiu chiao lei p'i lo.

Strike the flag

{落下旗子來
{Lao hsia ch'i-tzŭ lai.

Stuff—

Stuffed, I want it—(of poultry &c.)

{要填上餡兒
{Yao t'ien shang hsien 'rh.

Stuffed up, My nose is

{我鼻子不通快
{Wo pi-tzü pu t'ung k'uai.

Succeed—

Succeed in life, That style of man doesn't

{那種人立不起事業來
{Na tsung jen li pu ch'i shih yeh lai.

Succeed, That business doesn't—(won't succeed
would be 開不起來)

{那個買賣開不住
{Na ko mai mai k'ai pu chu.

Suck—

Suck the paint off, Don't

{別把顏色兒陋下來
{Pieh pa yen shé 'rh tsu hsia lai.

Surround—

Surrounded by a crowd of people, He was

{好些人把他圍住咯
{Hao hsieh jen pa t'a wei chu lo.

Swallow—

Swallow even half a glass of wine, I can't

{半鍾酒我也咽不下
{Pan chung chiu wo yeh yen pu hsia.

Swallowed an insect, He has

{他喫進去了一個蟲子
{T'a ch'ih chin ch'ü lo yi ko ch'ung-tzü.

Swear—

Swears it wasn't he, He

{他起誓說不是他
{T'a ch'i shih shuo pu shih t'a.

Sweep—

Sweep the dust off the bed

{把牀上的土掃下來
{Pa ch'uang shang ti t'u sao hsia lai.

Swell—

Swelled up, Suddenly it

{忽然腫起來了
{Hu jan chung³ ch'i lai lo.

Swelled, The wood has

{木頭漲出來了
{Mu t'ou chang ch'u lai lo.

Take—

Take away the things

{把家伙擎開
{Pa chia huo na k'ai.

Ditto

{把家伙揀開 or 揀下來
{Pa chia huo chien³ k'ai or chien hsia lai.

Take the cover off that pot

{把那鍋蓋兒掀開
{Pa na kuo kai 'rh hsien k'ai.

Take—Continued—

Take it out with a needle—(of a thorn)

{ 拏針挑開
{ Na chên t'iao k'ai.

Take the cover off that box—(if nailed down)

{ 把箱子蓋擰開
{ Pa hsiang-tzū kai ch'iao¹ k'ai.

Take away this basin

{ 你把這個盆端開
{ Ni pa ché ko p'én tuan k'ai.

Take the capital, They'll never

{ 省城他們破不開
{ Shéng ch'èng t'a mén p'o pu k'ai.

Take it from him, Make haste and—(relieve him of it)

{ 你快接過來
{ Ni k'uai chieh kuo lai.

Take off the lamp-shade

{ 你把燈罩摘下來
{ Ni pa téng chao chai hsia lai.

Take down this door—(ta is used specially of fixtures. See Lift)

{ 把這個門打下來
{ Pa ché ko mén ta hsia lai.

Take out this pane of glass

{ 把這塊玻璃起下來
{ Pa ché k'uai po li ch'i hsia lai.

Take away the ladder—(or take down)

{ 你把梯子撤開
{ Ni pa t'i-tzū ché k'ai.

Take all the books out of the book-case

{ 把架子上的書都拏下來
{ Pa chia-tzū shang ti shu tou na hsia lai.

Take the kettle off the fire—(la implies the use of one hand only)

{ 把火上的壺拉下來
{ Pa huo shang ti hu la hsia lai.

Take off your shoes before getting on the chair

{ 登椅子先把鞋脫下來
{ Téng yi-tzū, hsien pa hsieh t'o¹ hsia lai.

Take down the pictures from the wall—(framed pictures hanging to nails)

{ 把牆上掛屏摘下來
{ Pa ch'iang shang kua p'ing chai hsia lai.

Take the pot off the stove—(using two hands)

{ 把爐子上的鍋端下來
{ Pa lu-tzū shang ti kuo tuan hsia lai.

Take off the candle-end—(from the spike on a Chinese candle-stick)

{ 把蠟頭兒拔下來
{ Pa la t'ou 'rh pa hsia lai.

Take up the mat on the k'ang

{ 把炕席掀下來
{ Pa k'ang hsi hsien hsia lai.

Take off the table-cloth

{ 把臺布揭下來 or 掀起來
{ Pa t'ai pu chieh hsia lai or hsien ch'i lai.

Take in anybody, His tricks don't

{ 他的詭計瞞不住人
{ T'a ti kwei³ chi man pu chu jen.

Take—Continued—

Take in man but not Heaven, You may	{ 瞞得過人瞞不過天 (<i>Man té kuo jen, man pu kuo t'ien.</i>)
Take root, That tree doesn't	{ 那個樹根長不住 (<i>Na ko shu kên chang pu chu.</i>)
Take root, He doesn't—(seem likely to stop long)	{ 他的根安不住 (<i>T'a ti kên 'an pu chu.</i>)
Take up pigeon's eggs with chopsticks, You can't	{ 喫鴿蛋拏筷子夾不住 (<i>Ch'ih ko tan, na k'uai-tzū chia pu chu.</i>)
Take off your glove first	{ 先把手套兒褪下去 (<i>Hsien pa shou t'ao 'rh t'un hsia ch'ü.</i>)
Take this back—(to a shop)	{ 把這個給他退了不要 (<i>Pa ché ko kei t'a t'ui lo pu yao.</i>)
Take out the ashes—(from a grate)	{ 把乏煤扒出來 (<i>Pa fa mei pa ch'ü lai.</i>)
Take it out of the box—(using finger and thumb. In Pekingese 捏 <i>nieh</i>)	{ 打盒子裏拈出來 (<i>Ta ho-tzū li nien ch'ü lai.</i>)
Take the lid off the tea-pot	{ 把茶壺蓋兒掀起來 (<i>Pa ch'a hu kai 'rh hsien ch'ü lai.</i>)
Take off your apron	{ 你把圍裙解下來 (<i>Ni pa wei ch'ün chieh hsia lai.</i>)
Take that pair of ear-rings out of pawn	{ 把那副耳圈贖出來 (<i>Pa na fu érh ch'üan shu ch'ü lai.</i>)
Take your long coat out of pawn—(by putting something else in so as to raise the money)	{ 把長褂子頂出來 (<i>Pa ch'ang kua-tzū t'ing ch'ü lai.</i>)
Take a handful of ashes	{ 抓起一把灰來 (<i>Chua ch'ü yi pa hui lai.</i>)
Take out the bones first—(from raw meat, fowls &c.)	{ 先把骨頭剔出來 (<i>Hsien pa ku t'ou t'ü ch'ü lai.</i>)
Taken out, All the bones must be—(In Peking 擇 <i>tsé</i> is used)	{ 骨頭都要揀出來 (<i>Ku t'ou tou yao chien ch'ü lai.</i>)
Take off this waistcoat, I want to	{ 這個坎肩我要脫下來 (<i>Ché ko k'an chien wo yao t'o hsia lai.</i>)
Take the skates off [the boots], Don't	{ 別把冰鞋拏下來 (<i>Pieh pa ping hsieh na hsia lai.</i>)
Take the skates off [the boots], You needn't	{ 冰鞋你不用落下來 (<i>Ping hsieh ni pu yung lao hsia lai.</i>)

Take—Continued—

Taken away his button, The Emperor has

{皇上革了他的頂兒了
(Huang shang ko lo t'a ti ting 'rh lo.

Take the skin off first—(of almost anything)

{先把皮去了
(Hsien pa p'i ch'ü lo.

Take down that pair of scrolls

{把那副對子除下來
(Pa na fu tui-tzū ch'u hsia lai.

Take out the screw

{把羅鰲釘子擰出來
(Pa lo so ting-tzū ning ch'u lai.

Talk—

Talk Manchu, I can't

{滿州話我說不上來
(Man-chou hua wo shuo pu shang lai.

Talking to you, It's no use—(it doesn't improve you)

{你的毛病是說不過來
(Ni ti mao ping shih shuo pu kuo lai.

Talk of people behind their backs, Don't

{背地裏別議論人
(Pei ti li pieh i lun jen.

Tear—

Tear that piece of calico

{把那塊布撕開
(Pa na k'uai pu ssü k'ai.

Tear down that torn paper—(from a Chinese window &c.)

{把那個破紙撕下來
(Pa na ko p'o chih ssü hsia lai.

Tear down all the pictures—(pasted against a wall)

{把畫兒都揭下來
(Pa hua 'rh tou chieh hsia lai.

Tell—

Tell the good from the bad, I can easily

{好歹我很看得出來
(Hao tai wo hên k'an té ch'u lai.

Tell the quality by looking at it, You can

{成色是瞧得出來的
(Ch'êng sê shih ch'iao té ch'u lai ti.

Tell me what you have spent

{用錢的帳你報出來
(Yung ch'ien ti chang ni pao ch'u lai.

Tell whether it's a man or a woman, I can't

{是男是女我辨不出來
(Shih nan shih nü wo pien pu ch'u lai.

Thaw—

Thaw it with hot water

{掙熱水澆開
(Na jê shui chiao k'ai.

Thawed, The ice has all

{冰都化開了
(Ping tou hua k'ai lo.

Think—

Think of his name, I can't

{他的姓我想不起來
{T'a ti hsing wo hsiang pu ch'i lai.

Think of it? How did he ever come to—(of inventions &c.)

{當初是怎麼想出來的
{Tang ch'u shih tsén mo hsiang ch'u lai ti.

Thought he'd have come? Who would have

{誰又想得到他來呢
{Shui yu hsiang té tao t'a lai ni.

Thinks nothing of a sum like this, He

{這幾個錢他攔不到眼裏
{Ché chi ko ch'ien t'a ko pu tao yen li.

Think much of this thumb-ring, I don't

{這個扳指我看不上
{Ché ko pan chih wo k'an pu shang.

Thread—

Thread me a needle

{拏線綑上鍼
{Na hsien jen shang chên.

Throw—

Throw open all the doors in the morning—(also to unbutton a coat in hot weather)

{一早兒把門都敞開咯
{Yi tsao 'rh pa mén tou ch'ang³ k'ai lo.

Throw away the water in the basin

{把盆裏的水潑開
{Pa p'én li ti shui p'o k'ai.

Thrown up all the medicine he took, He has

{他所喫的藥都吐出來了
{T'a so ch'ih ti yao tou t'u ch'u lai lo.

Throw away all the broken crockery—(Jéng¹ or jéng²)

{破磁器都扔出去
{P'o tz'ü ch'i tou jéng ch'u ch'ü.

Threw me down, He

{他把我摔倒了
{T'a pa wo shuai tao³ lo.

Throw so high, I can't

{我扔不上去
{Wo jéng pu shang ch'ü.

Throw across? Can you—(a river &c.)

{你扔得過去扔不過去
{Ni jéng té kuo ch'ü jéng pu kuo ch'ü.

Throw the dog into the river

{把狗扔到河裏頭
{Pa kou jéng tao ho li t'ou.

Throw it over here

{你把他扔過來
{Ni pa t'a jéng kuo lai.

Threw three sixes, He—(with dice)

{他擲了三個六
{T'a chih liao san ko liu.

Throw this into the bargain, You must

{這個你總得饒上 or 饒在裏頭
{Ché ko ni tsung tei jao² shang or jao tsai li t'ou.

Throw it in through the window

{打聽戶扔進來
{Ta ch'uang hu jéng chin lai.

11

12

Throw—Continued—

Threw down the lamp, His hand slipped and he

{他失手把燈扔在地下了
{T'a shih shou pa tēng jēng tsai ti hsia lo.

Threw down the looking-glass on purpose, He

{他安心把鏡子摔了
{T'a 'an hsin pa ching-tzū shuai lo.

Tie—

Tie two pieces of ice together, You can't

{兩塊冰捆不住
{Liang k'uai ping k'un pu chu.

Tie it up tight

{把繩子勒緊了
{Pa shēng-tzū lei chin lo.

Tied together, I want these two pieces of string

{這兩條繩子要拴在一塊兒
{Ché liang t'iao shēng-tzū yao shuan tsai i k'uai 'rh.

Tie, My girdle won't—(too short)

{我的帶子繫不上
{Wo ti tai-tzū ch'ì pu shang.

Tie up the pony

{把馬拴上
{Pa ma shuan shang.

Tied up to the post, He is—(chu-tzū the column
of a verandah &c.)

{在柱子上綁住了
{Tsai chu-tzū shang pang chu lo.

Tie his hands together

{把他的手捆上
{Pa t'a ti shou k'un shang.

Trace—

Traced, This is—(not written or drawn)

{這是照着影兒抄的
{Ché shih chao cho ying 'rh ch'ao ti.

Treat—

Treats people with contempt, He

{他眼裏瞧不起人
{T'a yen li ch'iao pu ch'ì jen.

Treat you tomorrow, It's my turn to

{明天是我的東兒
{Ming t'ien shih wo ti tung 'rh.

Try—

Try if it is gold or copper

{是金是銅你給我磨出來
{Shih chin shih t'ung ni kei wo mo ch'u lai.

Try, You don't

{你不誠心做
{Ni pu ch'eng hsin tso.

Tried to drown himself yesterday, He

{昨天他投過河
{Tso t'ien t'a t'ou kuo ho.

Tried to hang himself, He once

{他嘗上過吊
{T'a ch'ang shang kuo tiao.

Tried to commit suicide, He once

{他嘗尋過死
{T'a ch'ang hsin kuo ssü.

Turn—

Turn over this leaf—(of a book)	{把這一篇翻開 { Pa ché yi p'ien fan k'ai.
Turn these sheep out—(to grass &c.)	{把那羣羊放開 { Pa na ch'ün yang fang k'ai.
Turn round, The room is so small you can't	{屋子窄轉不開 { Wu-tzü chai, chuan pu k'ai.
Turned out fine, The weather has	{這個天氣變過來了 { Ché ko t'ien ch'i pien kuo lai lo.
Turn your face round	{你把臉兒掉過來 { Ni pa lien 'rh tiao kuo lai.
Turn the coat inside out	{把褂子反過來 { Pa kua-tzü fan kuo lai.
Turn the bench round straight—(téng is properly t'êng)	{把那條板凳橫過來 { Pa na t'iao pan téng hêng kuo lai.
Turn the cart round and bring it back	{叫那個車磨回來 { Chiao na ko ch'é mo hui lai.
Turn it round the proper way	{倒着呢掉過來 { Tuo ³ cho ni, tiao kuo lai.
Turn to the west when you get to the end— (of the street)	{走到那頭兒往西拐過來 { Tsou tao na t'ou 'rh wang hsi kuai kuo lai.
Turn the things out—(of a bag or box)	{把東西掏出來 { Pa tung hsi t'ao ch'u lai.
Turn the box upside down	{把箱子翻過來 { Pa hsiang-tzü fan kuo lai.
Turn it the other side up—(of blankets &c.)	{把他翻個過兒 { Pa t'a fan ko kuo 'rh.
Turned him out of doors, His parents	{父母把他分出來了 { Fu mu pa t'a fên ch'u lai lo.
Turn out, It's impossible to say how he will	{他的情性定不住 { T'a ti ch'ing hsing ting pu chu.
Turn him out—(by force)	{把他推出去 { Pa t'a t'ui ch'u ch'ü.
Turn it out—(of animals)	{把他哄出去 { Pa t'a hung ³ ch'u ch'ü.
Turning over and over, quite unable to get to sleep	{翻過來掉過去總睡不着 { Fan kuo lai tiao kuo ch'ü, tsung shui pu chao.

Turn—Continued—

Turn that bowl upside down

{把那個碗扣上
{*Pa na ko wan k'ou shang.*

Turned white, His hair has all

{他的頭髮都變白了
{*T'a ti t'ou fa tou pien pai lo.*

Turn that bottle upside down

{你把那個瓶倒過來
{*Ni pa na ko p'ing tao kuo lai.*

Unbutton—

Unbutton this button, I can't

{這個鈕子我解不開
{*Ché ko niu-tzú wo chieh pu k'ai.*

Understand—

Understand you, I begin to

{你的話我纔悟過來
{*Ni ti hua wo ts'ai wu kuo lai.*

Understand his meaning, I

{他的意思我聽出來了
{*T'a ti i ssü wo t'ing ch'u lai lo.*

Understand his temper, I can't

{他的脾氣我拏不住
{*T'a ti p'i ch'i wo na pu chu.*

Understand this sentence, I don't

{這句話我解不開
{*Ché chü hua wo hsieh⁴ pu k'ai.*

Undertake—

Undertake that work, He won't

{那個工程他應不下來
{*Na ko kung ch'eng t'a ying pu hsia lai.*

Unravel—

Unravel this ball of tangled silk—(in Peking
擇開)

{把這團亂線攄開
{*Pa ché t'uan lan hsien lü k'ai.*

Use—

Use this, I can't—(have no use for it or find it
unsuitable)

{這個東西我用不着
{*Ché ko tung hsi wo yung pu chao.*

Use pork-fat in cooking, Don't

{你別使豬油做菜
{*Ni pieh shih chu yu tso ts'ai.*

Use this cash-note here, You can't

{這個錢票到這兒使不出去
{*Ché ko ch'ien p'iao, tao ché 'rh shih pu ch'u ch'ü.*

Wait—

Wait, I can't

{我等不來
{*Wo téng pu lai.*

Wait upon him, He has four men to

{他有四個人伺候他
{*T'a yu ssü ko jen tz'ü hou t'a.*

Wait at table? Do you know how to

{你懂得開飯的規矩麼
{*Ni tung té k'ai fan ti kuei chü mo.*

Waive—

Waive this for the present

{這個話先擱開
{Ché ko hua hsien ko¹ k'ai.

Wake—

Waked yet, He hasn't

{他還沒醒了
{T'a hai mei hsing lo.

Walk—

Walk, I can't

{我走不動
{Wo tsou pu tung.

Walk so far, I am not accustomed to

{我走不慣那麼遠
{Wo tsou pu kuan na mo yüan.

Walk 200 li, I can't

{二百里地我走不了
{Érh pai lí ti wo tsou pu liao.

Want—

Want all these men, I don't

{這些個人我用不開
{Ché hsieh ko jen wo yung pu k'ai.

Want all those rooms, I shan't

{那些屋子我住不開
{Na hsieh wu-tzú wo chu pu k'ai.

Warp—

Warped, The board is

{木板子鼓起來了
{Mu pan-tzú ku³ ch'í lai lo.

Wash—

Wash out that black mark, Take some soap and
—(ts'o to rub between the two hands)

{挈胰子把那點黑搓下來
{Na yi-tzú pa na tien hei ts'o hsia lai.

Wash all the crockery, plate &c.

{磁器家伙都過過水
{Tz'ü ch'í chia huo tou kuo kuo shui.

Water—

Watered, These flowers must be

{這花兒得澆上水
{Ché hua 'rh tei chiao shang shui.

Water the pony just yet, Don't

{先別飲馬
{Hsien pieh yin ma.

Wear—

Wears very badly, That stuff

{那個材料穿不住
{Na ko ts'ai liao ch'uan pu chu.

Wear this jacket, I can't—(too small)

{這個馬褂兒我穿不上
{Ché ko ma kua 'rh wo ch'uan pu shang.

Worn out my fur coat, You have quite

{我的皮襖你都穿壞了
{Wo ti p'í ao ni tou ch'uan huai lo.

Wind—

Wind up the world 你這世界真大

你這世界真大

Wind down the world 你這世界真小

你這世界真小

Wind down the world 你這世界真小

你這世界真小

Work—

Work hard enough to get the work done 努力工作 enough to get the work done

努力工作 enough to get the work done

Work—

Work—

Work with the world 和世界一起工作

和世界一起工作

Work with the world 和世界一起工作

和世界一起工作

Wrap—

Wrap up the world 把世界包起來

把世界包起來

Wrap up the world 把世界包起來

把世界包起來

Write—

Write me the world 寫給我世界

寫給我世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Write the world 寫世界

寫世界

Wind—

Wind up that watch

{你 把 那 個 表 上 上 絃
{*Ni pa na ko piao shang shang hsien.*

Wind some iron wire round it

{拏 鐵 絲 兒 纏 上
{*Na t'ieh ssü 'rh ch'an shang.*

Wind some string round it

{拏 繩 子 繞 上
{*Na shêng-tzü jao shang.*

Work—

Work hard enough at it, It must be because I don't

{總 是 我 的 工 夫 下 不 到
{*Tsung shih wo ti kung fu hsia pu tao.*

Worth—

Worth while for an affair like this, It's not

{爲 這 個 事 犯 不 上
{*Wei ché ko shih fan pu shang.*

Worth so much as that, It's not

{值 不 了 那 麼 些 個 錢
{*Chih pu liao na mo hsieh ko ch'ien.*

Wrap—

Wrap it up in paper

{拏 紙 包 起 來
{*Na chih pao ch'i lai.*

Wrap it up in dough—(as a dumpling)

{拏 麪 包 上
{*Na mien pao shang.*

Write—

Written out that notice? Have you

{那 個 告 白 你 寫 出 來 了 沒 有
{*Na ko kao pai ni hsieh ch'u lai lo mei yu.*

Write the *li* character, I can't

{隸 字 我 寫 不 上 來
{*Li tzü wo hsieh pu shang lai.*

Write with that soft brush, I can't

{那 個 筆 軟 我 寫 不 來
{*Na ko pi juan, wo hsieh pu lai.*

Write on it, The paper is oily: I can't

{紙 上 有 油 我 寫 不 上
{*Chih shang yu yu, wo hsieh pu shang.*



MONOGRAPH.

拏

The cupboard is locked: I can't get at it

{櫃子鎖了我拏不着
(Kuei-tzū so lo, wo na pu chao.

I can't keep this piece of ice in my hand—(too slippery or too cold)

{這塊冰我拏不住
(Chê k'uai ping wo na pu chu.

I can't lift this weight

{這麼重的勛兩我拏不起
(Chê mo chung ti chin liang wo na pu ch'i.

He can't lift that sack—(too heavy)

{那個口袋他拏不動
(Na ko k'ou tai t'a na pu tung.

He won't let me have any of your money

{你存給他的錢我去拏不動
(Ni ts'un kei t'a ti ch'ien, wo ch'ü na pu tung.

I am not used to a Chinese pen

{中國筆我拏不慣
(Chung kuo pi wo na pu kuan.

The criminal is not caught yet

{犯人還拏不到
(Fan jen hai na pu tao.

I can't take them all in an hour

{一點鐘的工夫拏不完
(Yi tien chung ti kung fu na pu wan.

I can't take them all at once

{一次拏不盡
(Yi tz'ü na pu chin.

Bribes are not to be accepted

{賄賂是拏不得
(Hui lu shih na pu té.

The hole is too small to get it through

{這個眼兒小拏不過
(Chê ko yen 'rh hsiao, na pu kuo.

One man can't take it all

{一個人拏不了
(Yi ko jen na pu liao.

There isn't time to get it now

{時候快晚了拏不及
(Shih hou k'uai wan lo, na pu chi.

He can't take that puzzle to pieces

{那個六巧他拏不開
(Na ko liu ch'iao t'a na pu k'ai.

I shall be a long time taking all these different things

{東西太零碎咯拏不快
(Tung hsi t'ai ling sui lo, na pu k'uai.

I can't say whether he'll come or not

{他來不來拏不准
(T'a lai pu lai, na pu chun.

He can't make up his mind

{他的主意拏不定
(T'a ti chu i na pu ting.

One is never sure to win or lose in gambling

{賭錢的輸贏拏不穩
{*T'u ch'ien ti shu ying na pu wên.*

You can't take fresh fish far

{鮮魚拏不遠
{*Hsien yü na pu yüan.*

Tai li means that the appointment is temporary

{代理的印摺兒是拏不長
{*Tai li ti yin pa 'rh shih na pu ch'ang.*

I can't get his account books—(he won't let me have them)

{他的簿子我拏不來
{*T'a ti pu-tzü wo na pu lai.*

He can't take away the seized goods

{扣留的貨物他拏不去
{*K'ou liu ti huo wu t'a na pu ch'ü.*

The window is too small to bring it in by

{牕戶小拏不進
{*Ch'uang hu hsiao, na pu chin.*

I haven't got so much in ready money

{這些現銀子我拏不出
{*Ché hsieh hsien yin-tzü wo na pu ch'ü.*

I can't get the cork out of the bottle—(a cork which has been pushed in by accident)

{瓶裏的塞子我拏不出
{*P'ing li ti sai-tzü wo na pu ch'ü.*

I can't present this petition—(informal &c.)

{這個稟帖我拏不上
{*Ché ko ping t'ieh wo na pu shang.*

I can't get that looking-glass down—(nailed to the wall &c.)

{那個鏡子我拏不下
{*Na ko ching-tzü wo na pu hsia.*



THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

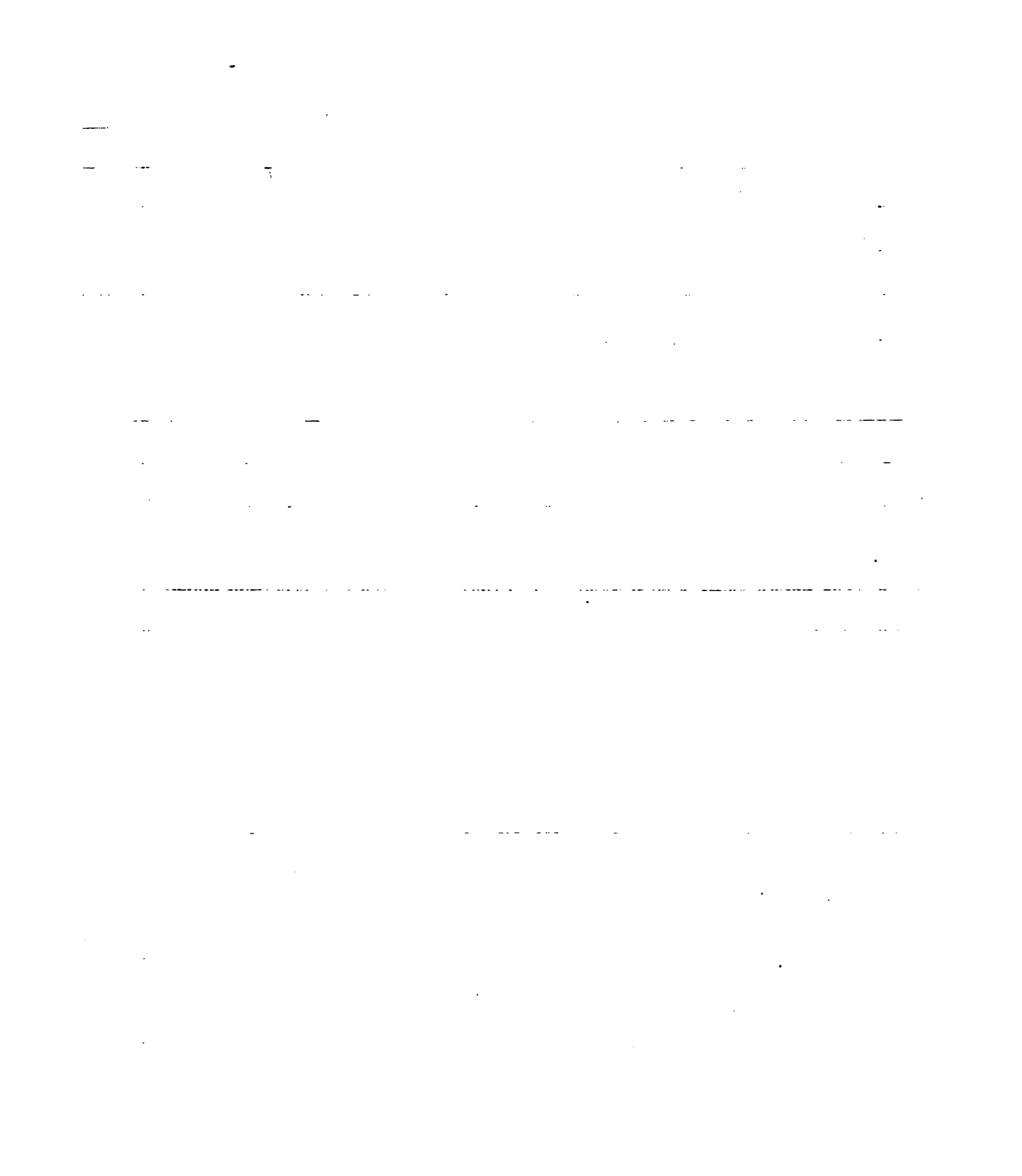
UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

The University of China Press is a leading publisher of books and journals in the field of Chinese studies. It is well known for its high quality publications and its commitment to academic excellence. The press has a long history of publishing works that have contributed to the understanding of Chinese culture, history, and society. Its publications are widely respected and are an important part of the academic community's knowledge base.



NOTE

The phrase 連一隻船我都搭不上 *I can't hire a single boat* occurring under *Hire*, is used north of Shanghai with the meaning here given; but in the south the sense would follow more closely the primary meaning of 搭 and be—*I can't get a passage in a single boat*—implying that all the boats were full.







5 2044 U

CONSERVED
ARP 5/2005
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

